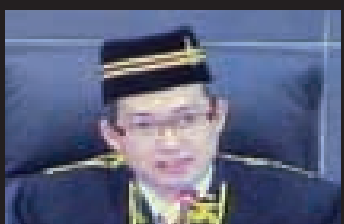


**LAW BROOKS  
NO NONSENSE  
IN ASSEMBLY**

pg 2

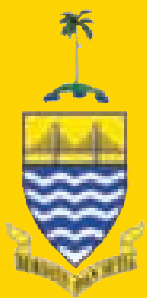


13-வது பிளாங்கு  
மாநில சட்டமன்ற  
உறுப்பினர்கள்

பக்கம் 1

**槟州第13届第1季第1次会议  
会开幕**

pg  
8&9



# Mutiara •buletin



Competency

Accountability

Transparency

July 1 - 15, 2013



<http://www.facebook.com/buletinmutiara>  
<http://www.facebook.com/cmlinguaneng>

## ‘Support state’s mega projects’

Story by **Danny Ooi**

PENANG Governor Tun Abdul Rahman Abbas has called on all Penangites to support the four major infrastructure projects proposed by the state government.

He said the projects, costing RM6.3 billion, to resolve traffic issues should be supported.

“There was a need to upgrade the road infrastructure in Penang to be on par with developed countries,” he said at the opening of the first sitting of the first term of the 13th Penang State Legislative Assembly on July 2.

The project comprises a 4.2km bypass connecting Pesiaran Gurney to the Tun Dr Lim Chong Eu Expressway, a 4.6km bypass connecting the expressway to Air Itam, a 12km paired road between Tanjung Bungah and a 6.5km undersea tunnel connecting Pesiaran Gurney to Bagan Ajam.

Abdul Rahman said a feasibility study and Detailed Environmental Impact Assessment would be carried out to ensure that the projects are safe for implementation and can be completed successfully.

He added that Tenaga Nasional Berhad (TNB) would

build a RM3 billion power plant in mainland Prai, which would be completed in 2016.

Abdul Rahman said that from 2015 to 2018, the utility company projected to increase the distribution of electricity in the state with the construction of eight 842 megawatt main intake substations at a cost of RM589.5 million.

He said the state government has identified seven sites statewide for its affordable housing projects.

“There would be a total of 22,172 units, of which 3,152 units would be built on the island and the rest on the mainland,” he added.

He said more than 19,000 people had registered to purchase units at two projects in Jalan S.P. Chelliah where 1,900 units would be built and Bandar Cassia in Batu Kawan which will have 520 units.

On health care, Abdul Rahman said the state was setting up dialysis centres in Balik Pulau and Seberang Jaya at a total cost of RM4 million to give subsidised treatment for poor patients.

“The state hopes to start operating the centres by the end of the year,” he added.

In his speech, he extended his condolences to the families



Penang Governor Tun Abdul Rahman Abbas inspecting the guard of honour at the parade during the opening of the 13th Penang State Legislative.

of victims who died in the second

Penang bridge ramp collapse on June 6 and freak storm on June 13.

He also touched on issues of investment, traffic and transportation management, tourism, agriculture, sports, welfare, youth, women’s development and Islamic matters.



# New Speaker's 'no-nonsense' style

Story by **Chan Lilian**  
Pix by **Alissala Thian**

FIVE minutes was all the new Penang State Legislative Speaker Law Choo Kiang allowed himself to rejoice over his appointment.

Then it was down to business for the assemblymember for Bukit Tambun.

Law's appointment was announced on June 28 with that of his deputy Maktar Shapee.

In a press statement earlier, Chief Minister Lim Guan Eng said the state exco had proposed that Penang PKR chief Datuk Mansor Othman be appointed the Penang State Assembly Speaker and which was supported by PKR exco members.

"The Penang state exco had unanimously proposed Datuk Mansor Othman's name as Penang State Assembly Speaker after getting feedback from both within and without the state government from the lowest to the highest levels of office in Penang," Lim said.

"However, after consultation with PKR de facto leader and Parliamentary Opposition Leader

Datuk Seri Anwar Ibrahim, Law Choo Kiang was agreed as Penang State Assembly Speaker with Maktar Shapee as Deputy Speaker. Datuk Seri Anwar will meet all relevant parties later to explain this decision," Lim said.

On June 28, the motion was moved by Lim at the State Assembly and Deputy Chief Minister 1 Rashid Hasnon seconded it.

In a press conference after his swearing-in ceremony, Law told the press when asked how he felt after being appointed.

"I celebrated, for five minutes. Then, it is getting down to work. As the Speaker, I want to tell the assemblymembers to 'Go back to basics'."

Without elaborating much, Law said: "Let's go back to the fundamentals. What's the role of the legislative member? What are their functions? Everyone must think carefully. I will not hesitate if any



Chief Minister Lim Guan Eng (left) with the Penang State Governor Tuan Yang Terutama Tun Dato' Seri Utama (Dr) Haji Abdul Rahman Bin Haji Abbas and the newly appointed Penang State Legislative Speaker Law Choo Kiang.



Law in the august House.

member gets down to too much 'politicking'. Do your homework before asking any questions."

Law also urged members of the media to go back to basics in their reporting.

"I want them to debate about enactments, share their ideas and other constructive matters. I don't want to hear about 'longkang stories' and such petty matters."

He explained that he will elaborate further in the coming days.

Meanwhile, Penangites will keep their eyes peeled on the performance of their respective elected assemblymembers.

The Speaker's role will be to preside over the State Assembly sitting where leaders from both sides of the divide will meet and enact legislations and policies.

The assembly consists of 30 assemblymembers from Pakatan Rakyat and 10 from Barisan Nasional.

## Speaker wants improvement

Story by **Chan Lilian and Danny Ooi**

BULETIN Mutiara asked Speaker Law Choo Kiang towards the end of the 13th Penang State Legislative sitting how he rated the overall session.

Earlier, members of the media were amused and joked that the most often used word was probably "Duduk, duduk, duduk" uttered regularly by the Speaker in the august House.

From the first session, tension ran a bit high when Pinang Tunggal state assemblymember Datuk Roslan Saidin from opposition Barisan Nasional threw an accusation that a Chinese doctor had refused to treat a Malay patient.

This caused an uproar that lasted for a few days as Pakatan Rakyat assemblymembers demanded for proof.

On the last day of the sitting during the winding up speech by Air Putih assemblymember, who is also Chief Minister Lim Guan Eng, Roslan still had not furnished any proof.

Telok Bahang assemblymember Datuk Shah Headan proposed that the doctor's name be revealed privately, if any.

However, the Speaker maintained order and though much shouting and name-calling took place in the hall, no one was asked to leave.

Law had been firm and took charge of the assembly proceedings with ease.

Buletin Mutiara asked Law if he was satisfied with the overall performance of the State Assembly sitting.

"I am new but will endeavour to do a good job and continue to improve. Overall, I think we need to improve to give taxpayers and Penangites their voice in the administration of the state," Law said.

"However, there are a number of new assemblymembers who need to improve. Maybe they need some time to better present their papers and represent their constituencies."

The Assembly ended on July 5 at 11 pm.



# Words of wisdoms for the YBs

Story by **Chan Lilian**  
Pix by **Alissala Thian**

PROUD father J.R. Rajaji Rayer is probably the strongest supporter of Seri Delima assemblymember RSN Rayer.

A retiree from the Public Works Department (JKR), he now spends his time looking out for things that may need his son's attention.

Buletin Mutiara caught up with the senior Rayer and his wife, in-laws and assemblymember Rayer's wife at the dining hall at the Penang State Assembly during the swearing-in ceremony on June 28.

We asked the senior Rayer if he ever worried for his son as the assemblymember for Seri Delima had been caught in a few challenging and tense situations in his political career.

"Me? No....I never worry. But my wife worries for him all the time," he replied.



**Assemblymember Rayer (right) with his father J.R. Rajaji Rayer (4th from right) together with Rayer's wife, mother and in-laws at the State Assembly dining hall having their meals together after Rayer was sworn in as the second term assemblymember.**



**Dr. Afif Bahardin is the youngest exco member in the Penang State Government.**

Dr Afif Bahardin shoulders both duties as assemblymember for Seberang Jaya and the exco member for Agriculture & Agro-Based Industry, Rural Development and Health.

Looking charming and energetic in his assemblymember uniform, the youngest exco member blended into both roles well.

However, he is quick to add: "This is a big responsibility to me. So far, some of the things are still new to me but I am thankful, I have a lot of senior exco members and civil servants to guide me. My hopes for this assembly sitting is that we reach the highest standard we can, and we use the assembly sitting to discuss and debate many policies regarding the public. I will play the most important role – i.e. to represent the people of Seberang Jaya."

Buletin Mutiara sought words of wisdom for the newer YBs from the most veteran assemblymember. Lim Hock Seng, exco member for Works, Utilities (Energy, Water & Telecommunication) and Transport (Air, Sea & Train) who is also assemblymember for Bagan Jermal, is a long-term assemblymember and Member of Parliament.

This is Lim's fourth term as an assemblymember - in 1986, 1990, 2008 and 2013. He was also an MP for several terms, thus making him the most veteran politician with more than 30 years experience.

However, one is surprised that a senior leader like Lim has some very basic rules to be a good politician.

"To be a good politician, you need to serve your constituency regularly, being nice to all, be honest to people and establish your relationship with all your voters. Also try to be polite."

That does not seem to be a very tall order and considering that those principles worked for Lim for so many decades, one believes it



**Lim Hock Seng in his assemblymember uniform.**

will work for all the new assemblymembers too.

Seen in the sea of politicians at the swearing in ceremony was Ng Wei Aik who was the former assemblymember for Komtar. We asked: "YB Ng, you were the assemblymember for Komtar but now, you are Tanjong MP. Now that you are here, do you miss representing your people from Komtar and also being part of the backbenchers?"

Ng said: "When there is no Parliament sitting, I will come here as an observer. Now that I am in Parliament, if the state cannot address any issues, I will bring them to the Federal government. As a parliamen-

tarian, I have an important duty to safeguard Penang state."

When asked if he had any advice for his successor, Ng said: "For the backbenchers, I want to remind them that they can speak up on a lot of issues. Do it without fear or favour. In fact, if you are the government backbencher, you should speak up and be the pressure to push for things. You do not necessarily have to 'bodek'. Backbenchers must play the role as the check and balance. It is better to be the check and balance for your own government and not be checked and balanced by the opposition (BN)."



**There are ten opposition members in the Penang State Assembly from UMNO, Barisan Nasional.**

# Time to 'take money' from your government



File pic of an OKU programme where the Penang State Government help the OKU community.

Story and pix by **Chan Lilian**

PENANGITES have all the luck.

Unlike some other people, they get a chance to "take money" from the state government once a year.

While others only pay taxes to their state government, Penangites who voted for change in 2008 now reap the benefits of their courageous choice.

At a press conference in Komtar on July 9, exco member for Welfare, Caring Society and Environment Phee Boon Poh announced that the state government will start the payout from July 9 for the various categories of welfare programmes.

"If those who have registered under the various programmes have not received their vouchers to collect the money from the bank, approach your nearest Pakatan Rakyat service centres (list available on page 12 and 13 of this issue of Buletin Mutiara) for assistance. Or, you can come to Level 45, Komtar. We have appointed staff to handle your enquiries," Phee said.

## Dates and programmes

**July 9 to July 26** – Golden Child, Senior Citizens beneficiaries and Single Mothers

**July 15 to Aug 2** – OKU (people with disability). Phee reminded those who are registered to receive monthly financial help from the Welfare Department to withdraw their money before the 10th of every month. Otherwise, the money will be returned by the bank to the Welfare Department account.

**July 22 to Aug 2** – For students registered for the Golden Students Programme in 2012, they still have a chance to collect their RM100. These are for students who were in Year 1, Year 4, Form 1 and Form 4 in 2012 (last year). The record shows that there are still 2,431 students who did not collect the RM100.

For students registered for the Golden Student programme in 2013, they will only receive their RM100 in October.

## 'Recycled answer' for Gerakan's recycled question

Story and pix by **Chan Lilian**

EXCO member for Welfare, Caring Society and Environment Phee Boon Poh quipped that Gerakan has ran out of issues and is once again recycling the question on the "No plastic bag" though Phee had released several media reports on the issue in the past.

On July 9, Phee again explained to the press how the money collected from the 20 sen charged for plastic bags requested by shoppers is channelled and spent.

He said: "The retailers charge 20 sen per plastic bag and pay the amount they collect to the Penang State Treasurer.

"The money is credited into the Penang State account which is controlled by the Economy Planning Unit (UPEN) for the hardcore poverty fund which is now known as the AES (Agenda Ekonomi Saksama or Social Economy Agenda)."

The Penang state government launched the AES to eradicate poverty in the state by 2013.

AES guarantees RM770 monthly for every family in Penang.

The state government will top up the amount for every family which does not have RM770 till they reach the RM770 per month.

"Every single sen is accounted for. We also go down to the ground and check on the hypermarkets and supermarkets to see that the 20 sen they charged is put into their customers' bill," Phee said.

Phee revealed the amount that had been collected so far :



Phee shows members of the media the amount of money collected from the 20 sen plastic bag charge.

2009 (No plastic bag on Mondays)	–
RM182,980.20	
2010 (No plastic bag for 3 days/week)	–
RM298,056.00	
2011 (No plastic bag 7 days/week)	–
RM894,716.60	
2012	– RM1,230,493.40
2013 (January to June)	– RM447,756.40

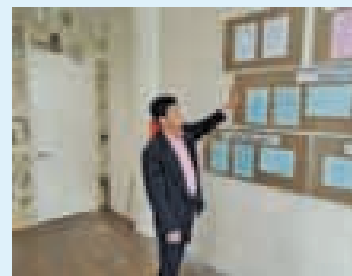
He said they had done a survey and also analysed the monthly breakdown and found that year-end school holidays and public holidays have the highest amount collected from tourists who shop in Penang.

Foreign workers and tourists are the top groups who do not use recycled shopping bags but purchase the plastic bags.

## Cutting out the 'middle-men'

Story by **Chan Lilian**

RECENTLY, a cafe owner was shocked to discover that she actually did not need to spend RM4,000 to apply for a licence from the Penang Municipal Council (MPPP) to operate a cafe in George Town.



Ong explaining to members of the media the procedure to apply for the various types of entertainment licences.

She was misled into believing that she needed an agent or "middle-man" to assist in the application as "the process is tedious, time consuming and difficult to obtain".

MPPP announced on June 27 at their Licensing Office in

Beach Street that the entertainment licence application process can easily be done at its office.

MPPP councillor Ong Ah Teong told members of the press:

"We are taking this step to stop middle-men from reaping profits as high as RM8,000 from outlet owners for each application. Therefore, owners can go directly to MPPP to apply and applications by agents or middle-men will no longer be entertained.

"The applicant must be the company's director, secretary or an employee who is registered under the company's Employees Provident Fund," Ong added.

The system costing more than RM40,000 includes a touch screen e-application at the MPPP office in Beach Street.

Applicants can also get the necessary application forms free of charge from the same office.



# A solemn oath

By **Chow Kon Yeow**

THIS Friday, forty elected Members of the State Legislative Assembly will be taking their oath as prescribed by the Penang State Constitution. All of us, whether newly elected or re-elected, must take the "Oath of Members" under Article 21 (1) and 21 (2) of the State Constitution before taking our seats.

If a member has not taken his seat within three months from the date on which the Legislative Assembly first sit after his election or such further time as the Assembly may allow, his seat shall become vacant.

This will be my third time taking an oath as Member of the Penang State Legislative Assembly. My first time was a long time ago in 1990 after I was elected Member of Pengkalan Kota. For the record, I failed to retain my seat at the 1995 General Election.

I have to wait a long 13 years before I was once again elected as Member of Padang Kota in the 2008 General Election.

It is 23 years now since I first entered the august House as a elected representative. I have been to the Assembly much earlier since 1986 as political secretary to Lim Kit Siang. At each Assembly sitting, I would be seated quietly at the public gallery to observe the debates that was going on.

I saw how political giant Lim Kit Siang crossed sword with the Chief Minister Dr. Lim Chong Eu over a host of issues. Kit Siang was always brilliant and very articulate in his speech and summon attention of the House. Chong Eu, in contrast, was very cool and composed when facing the onslaught of the DAP Members.

I was very excited when I made my maiden speech in the Penang State Assembly in 1990. I did my research on the Penang's socio-economic development and gave a very "aca-

ademic" speech on the future development of Penang. After the speech, a few UMNO Assemblymen approached me to find out about my background.

After 23 years, am I still excited about taking the Oath of a Member? I must say the excitement has waned over the years but definitely it is a solemn oath that I will faithfully discharge the duties to the best of my ability.

There is no operating manual to teach you how to become an elected representative. But I am always reminded by Kit Siang's words about being an affective wakil rakyat.

One has to represent the people's voices and articulate issues and hold the Government accountable and responsible for its action. Next, be with the people and provide service and help resolve their problems. Then one has to build up the party, carry on the political works and



**A photo of former Chief Minister of Penang Tun Dr. Lim Chong Eu on the wall of the State Legislative Building with other former Chief Ministers, Tan Sri Wong Pow Nee and Tan Sri Koh Tsu Koon.**

ensure the party can expand its influence.

I am an elected representative who have come a long way, from the difficult days as Opposition to being the State Exco Member in Government. One needs to bear in mind, this is a very noble calling to serve and therefore serve with all your hearts.

My advice to new elected representatives is do your level best, be true to yourself and you will enjoy your work. All the best.



**A recent photo of the TYT Governor congratulating Chow after Chow took his oath. Chow recalled, "Back in 1990, Tun was the Speaker when I entered as Pengkalan Kota Assemblyman. Now, 23 years later, we meet again at the Penang State Assembly."**



**Group photo of the Penang State Legislative members 2013 taken on July 2 in front of the State Legislative building.**

# Family survives house fire

Story by **Caleb Yeoh**

A HAWKER and his family were lucky to survive a fire that ravaged their home in the early hours of June 26.

Lim Kok Yong, 53, was abruptly woken by his wife Yeoh Sook Lean, 55, to the sight and smell of smoke filling up his flat at Sri Tanjung, off Jalan Perak.

"My wife was scared. She woke up and screamed that there was smoke all around. So much so that she couldn't really see nor breathe," Kok Yong said at a press conference at Sri Tanjung.

Lim and his wife then quickly jumped out of bed, staggered through the heavy smoke, pulled their youngest daughter, Siew Ling out of her room and ran for the front door.

Fortunately, no one was harmed but the Lim family did lose all their material possessions.

The entire unit was badly damaged in the fire.

Both the wife and daughter

were admitted to Penang General Hospital as they had difficulty breathing due to the excessive smoke they inhaled.

As a measure to help the family, Datuk Keramat assemblymember Jagdeep Singh Deo presented Lim with an emergency aid of RM500 from the Tabung TYT.



Lim receiving the monetary aid from Jagdeep.



Inside the burnt unit.

In addition, Jagdeep will also be providing RM5,000 from his own allocation to help

get the family back on their feet.

The Fire and Rescue De-

partment will be conducting further investigations into the cause of the fire.

## Voluntary Patrol Unit (PPS) gave insurance claims to Liew's family

Story by **Danny Ooi**

PAYA TERUBONG assemblymember Yeoh Soon Hin recently handed over an insurance claim to H'ng Siew Yee on behalf of her late husband, Liew Kum Thong.

Also present at the function held at Dewan Undangan Negeri at Lebuhraya Pantai was Exco for Environment and Carving Society and Voluntary Patrol Unit chairman, Phee Boon Poh.

Liew, a Voluntary Patrol Unit (PPS) member was killed in an incident at the lift lobby of Block 9B of Asia Heights apartment in Farlim Air Itam on March 12.

He was then the residents association chairman of the Asia Heights apartment.



Yeoh (third from left) handing over an insurance claim to H'ng Siew Yee (second from left). On (right, in pix) is Phee Boon Poh.

# Profits gush in for water company

Story by **Caleb Yeoh**

IN a company where every drop of water truly counts, PBA Holdings Bhd chairman Lim Guan Eng was pleased to announce that the company recorded a profit after tax (PAT) of RM29.98mil for the financial year ended 31 December 2012.

“From this, we are pleased to be able to continue the PBAHB tradition of rewarding our shareholders,” Lim said at the PBA Holdings Bhd’s 13th annual general meeting on June 29.

PBA Holdings Bhd declared a final dividend of 4%, giving its shareholders a total dividend of 7.5% at the end of the financial year ending Dec 31, 2012.

This marked a 3.5% year-on-year revenue increase for the water company.

However, rising costs of doing business resulted in a RM16.72 million shortfall in PAT, he added.

The key factors for the lower PAT include higher leasing charges paid to Pengurusan Aset Air Berhad (PAAB), higher licensing fees paid to Suruhanjaya Pengurusan Air Negara (SPAN), higher energy costs due to Tenaga Nasional’s (TNB) electricity tariff review, increasing depreciation costs and a higher subsidy for domestic water consumption in Penang.

Lim added that domestic water consumption must be reduced.

“In 2012, domestic consumption shot up to 5.9 billion litres. Penang’s per capita domestic consumption is 294 litres per capita per day as compared to the national average of 210,” he said.

He also reminded Penangites to save water as Penang is a water-stressed state.

“Less water loss means more water availability to our customers which also translates into lower production costs.”



A file photo taken from PBAPP’s annual report.

## PBAPP seeking cops help over water meter theft

Story by **Caleb Yeoh**

THE management of Perbadanan Bekalan Air Pulau Pinang Sdn Bhd (PBAPP) will meet senior state police officers on July 9 to seek assistance in preventing and reducing thefts of water meters.

Over 1,000 water meter theft reports were lodged by PBAPP over the period from Jan 1 to June 24 this year alone.

PBAPP general manager Jaseni Maidinsa said: “It is not easy for us, nor convenient for our customers to further secure existing water meters because of operational procedures and requirements.

“We are serving more than 500 000 consumers in Penang and we need to be able to install new meters, repair meters, replace meters, re-connect and disconnect water supply as quickly as we can, on a daily basis for the benefit of our customers.”

He also noted that water meter thefts have increased significantly since 2012.

“In 2011, we lost 270 meters, 940 in 2012 and in the first six months of 2013, we have reported the loss of 1,062 meters.”

Jaseni urged consumers to report water meter thefts to PBAPP immediately by contacting its 24-hour Call Centre (tel. no. 04-5096509)



Jaseni says water meter thefts have increased.



# Penang's bid to obtain city status

Story by **Danny Ooi**

STATE exco for Local Government, Traffic Management and Flood Mitigation Chow Kon Yeow said Penang is in its final stage of applying for city status for George Town.

"The state secretariat is presently in its final discussion with Chief Secretary to the Government Tan Sri Dr Ali Hamsa.

"We were supposed to have a meeting last month, but it was pushed forward to August," he told newsmen after the swearing-in of Penang municipal councillors at the Town Hall on July 8.

He added that Penang had complied with all the requirements such as paperwork, mapping and gazetting of areas.

"We have fulfilled all criteria like updating of the map due to the many boundaries after the reclamation of many areas.

"We are also waiting for the final endorsement from the Cabinet. Only the Yang di-Pertuan



**Chow : "Only the Yang di-Pertuan Agong can declare city status for a town."**

an Agong can declare city status for a town," he said.

"I hope the process can be expedited."

George Town was the first town in the country to achieve city status when Queen Elizabeth II conferred it the status in 1957.

However, when the George Town City Council merged with the Penang Rural Council in the 1970s, it lost the city status.

## 5,000 youth joined Launch of Youth Jam 2013 Penang

YOUTH JAM made its comeback this year to Penang with a bang!

Some 5,000 youth thronged Penang Times Square on July 7, to join the celebrations.

This annual event is created by youths for youths in hope of educating, motivating and inspiring them with the experience they gain from it.

Youth Jam 2013 Penang launched in July this year, will not only be in collaboration with youths from all over Penang but spreading the youth fever across Kuala Lumpur and Perak.

The concept of Youth Jam is to merge different projects like competitions, conferences, seminars and others together into one large event.

These projects consists of mainly four different educational divisions - entrepreneurship, IT, sports and creative arts. There will be 10 youth projects this year and the youths behind the best project will be awarded.

Meanwhile, Ytoday Sdn Bhd's chief executive officer Jazz Tan said: "Youths are the pillar and strength of the country. Today is the day all of you come together to make a difference.

The event was sponsored to support youth movement and youth development projects to inspire young



**The crowd at the Youth Jam 2013 Running Man Hunt, held at Penang Times Square.**

people."

"Having Youth Jam also serve as a platform to showcase talents and reaching out to more young people," she added.

Tan commented that Youth Jam 2013's main objectives are to bridge the gaps between urban and rural youths and to ignite the passion for entrepreneurship, IT and creative arts among youths so that a K-Generation Youth Group can be created.

For more information visit : <http://www.youthstoday.com>.



## BORANG KEPUASAN PELANGGAN BAGI PERKHIDMATAN FERI PULAU PINANG

(Sila tandakan [√] pada kotak yang berkaitan)

### Bahagian A: Demografi

- Nama Penuh: \_\_\_\_\_
- Jantina: ☐ Lelaki ☐ Perempuan
- Umur:
  - kurang dari 18 tahun ☐
  - 19 hingga 39 tahun ☐
  - 40 hingga 59 tahun ☐
  - 60 tahun dan ke atas ☐
- Tempoh penggunaan feri:
  - kurang dari 1 tahun ☐
  - 1 hingga 5 tahun ☐
  - melebihi 5 tahun ☐
  - lain-lain ☐
 (sila nyatakan: .....tahun)

### Bahagian B: Kebersihan

- Terminal berikut berada dalam keadaan bersih dan selesa untuk digunakan
  - Terminal Feri Sultan Abdul Halim ☐ Ya ☐ Tidak (Seberang Perai)
  - Terminal Feri Raja Tun Uda ☐ Ya ☐ Tidak (Pulau)
- Keadaan feri adalah bersih dan selesa untuk pengguna

☐ Ya ☐ Tidak

- Tandas di terminal/feri berada dalam keadaan yang bersih
 ☐ Ya ☐ Tidak

### Bahagian C: Kemudahan

- Lorong feri yang disediakan bagi kenderaan bermotor mencukupi bagi menampung kapasiti pengguna sedia ada
 ☐ Ya ☐ Tidak
- Tangga elektrik di Terminal Feri Sultan Abdul Halim (Seberang Perai) berfungsi dengan baik:
 ☐ Ya ☐ Tidak
- Lorong pejalan kaki (ramp) di kedua-dua terminal adalah sesuai digunakan bagi semua peringkat umur pengguna
 ☐ Ya ☐ Tidak
- Kipas angin yang disediakan di kawasan menunggu di kedua-dua terminal mencukupi
 ☐ Ya ☐ Tidak
- Kipas angin yang disediakan di kawasan menunggu di kedua-dua terminal berfungsi dengan baik
 ☐ Ya ☐ Tidak

### Bahagian D: Keselamatan

- Sesetengah feri menempatkan penumpang dan kenderaan bermotor dalam satu dek yang sama. Kaedah ini
  - tidak menjejaskan keselamatan penumpang ☐ Ya ☐ Tidak
  - tidak menjejaskan kesihatan penumpang ☐ Ya ☐ Tidak

- Pemandu membawa feri dengan berhemah ☐ Ya ☐ Tidak

- Tidak pernah melihat berlakunya insiden di mana penumpang cedera ketika feri merapat ☐ Ya ☐ Tidak

### Bahagian E: Perkhidmatan

- Ketibaan/pelepasan feri mematuhi jadual masa yang ditetapkan
 ☐ Ya ☐ Tidak
- Bilangan feri yang disediakan mencukupi terutamanya pada waktu puncak
 ☐ Ya ☐ Tidak

### Bahagian F: Cadangan Penambahbaikan/Komen

**-TERIMA KASIH ATAS KERJASAMA TUAN/PUAN-**

Sila alamatkan ke:

- YB Lim Hock Seng  
Ahli Exco Kerajaan Negeri Pulau Pinang  
Tingkat 52, Komtar  
10502 Pulau Pinang

atau

- Masukkan borang ini ke dalam kotak khas yang disediakan di kaunter Kerajaan Tingkat 3, Komtar



# Coordinating officers for 10 BN-held areas

Story by **Caleb Yeoh**

IN an effort to ensure equality, fairness and to help all Penangites despite which area they hail from, Chief Minister Lim Guan Eng has appointed 10 coordinating officers to serve the public in the state constituencies that Pakatan Rakyat did not win in the recent general election.

"These coordinators will look into public problems, register citizens for state programmes, inform residents about state government policies and help them register for aid from the state government," Lim added.

The 10 coordinating officers appointed are Datuk Abdul Halim Hussain from PKR (Telok Bahang), Mohd Tuah Ismail (PKR-Pulau Betong), Asnah Hashim (PAS-Bayan Lepas), Mohammad Razak (PKR-Sg Aceh), Zahadi Mohd (PAS-Sg Dua), Arshad Md. Salleh (PAS-Permatang Berangan), Norhayati Jaafar (PKR-Telok Air Tawar), Asrol Sani Abdul Razak (PKR-Bertam), Muhasdey Muhamad (PKR-



The 10 coordinators at the swearing-in ceremony to serve their respective areas.

Pinang Tunggal) and Ridwan Osman (PAS-Penaga).

This move was criticised by the state opposition and labeled as unnecessary and redundant as they stated that this overrides the roles of the Barisan assembly members.

When questioned on this subject at a press conference on July 1, Lim said the Barisan representatives have refused to work together with the state government, without giving any particular reason and re-

ment.

Could it not be said that to ensure a Penang that is run by fairness and equality, a term Lim greatly stressed with regard to this issue, shouldn't Pakatan be allowed to have its own representatives in the Barisan areas?

Lim stressed that the state government wants to equally serve all Penangites, even those in the areas that Pakatan Rakyat lost in the recent elections.

refused to join state committees on programmes for the people in their respective constituencies.

"We consider that chapter closed as it has happened in the past. It is their right. They don't want to work with us. So leave it at that," he said during a brief ceremony to officiate the 10 special officers at a press conference at Komtar.

Of the 40 state seats, 30 were won by Pakatan Rakyat and 10 by BN.

In the Pakatan areas, coordinators from Barisan are present, sent and paid for by the Federal govern-

## Recognition for contribution of Exco

Story by **Danny Ooi**

TO honour and recognise the contributions of former Exco for Youth and Sports, Women's Development, Family and Community, Lydia Ong, the Penang Sports Council (MSNPP) took the initiative to organise a special function at the Council's office in Batu Uban recently.

Being introduced at the dinner function was the new Exco for Youth and Sports, Women's Development, Family and Community. Chong Eng.

Also present were Penang Sports Council's director, Frederick Tan Teck An, its Deputy Chairman II, Datuk Ong Poh Eng and representatives from each sport associations in the state.

Ong in her speech said the level of sports in Penang will reach greater heights to bring back the glory to the country.



Ong (fifth from left) and Chong Eng (sixth from left) greeting each other at the dinner function. Looking on were other VIPs guests.

# “Penang Women’s Brigade for Women’s Development”



Participants at the Penang Women’s Brigade Induction Course- Interactive Workshop.

By: **M.Rubini, Women’s Empowerment and Leadership Programme, Penang Women’s Development Corporation (PWDC)**

## What is the “Penang Women’s Brigade (BWPP)” ?

Everybody is talking about it but what exactly is it and why is this initiative a hot topic being discussed by Aunties in the “Kampung” as well as State Assemblymen at the State Legislative Meeting?

The Penang Women’s Brigade is a one-of-a-kind state initiative which acts as a base to empower and mobilize the women of Penang with a focus on preserving and nurturing the welfare of women in the state. The brigade is the brain-child of Chief Minister, Lim Guan Eng. This initiative also provides the women of Penang with the golden opportunity to nurture their leadership skills and become grassroots’ community leaders; learn the concepts of gender equality as well as good governance as a pillar to the development of the state.

## Penang Women’s Brigade Membership

Membership is open to all the women of Penang, aged 18 years and above. Each team should have at least 10 members which includes a Brigade Captain (elected by the team members) and registration can be done through respective ADUN Service Centres/ “Pusat Penyelaras KADUN”.

## Penang Women’s Brigade Launch and Induction Course

On 22nd June 2013, Saturday, the Penang Women’s Brigade was officially launched by Chief Minister, Lim Guan Eng. The inaugural launch and Induction Course was attended by 275 participants. The Induction Course module includes a short briefing of state programmes that support and benefit women (i.e. single mother’s aid programme, ‘Ibu Emas’ appreciation programme, free mammogram programme and the state microcredit programme, Program Titian Saksama Rakyat, PTSR) as well as the Women’s Brigade Work Processes.

Despite being a day-long course, the participants remained energetic throughout the day and also participated excitedly during the Interactive Workshop Sessions conducted by invited trainer, Dr. Prema Devaraj. Topics covered during the workshop sessions as part of the Induction Module were Good Governance, Gender Equality, Democracy and Leadership 101. 90% of the participants completed the Induction Course successfully.

**WOMEN'S BRIGADE**  
**FOR WOMEN'S DEVELOPMENT**

A voluntary body initiated by the Penang State Government to protect the welfare and interests of women in all areas of Penang

**Main Activities :**

- Registration of single mothers for the state government's single mothers' aid programme
- Registration of full-time homemakers under 60 years of age for the state government's reward programme
- Registration of women for free mammogram services
- Registration of women for state government microcredit financing
- Mobilising women for other activities which benefit women and the local community

**Membership Criteria :**

- Women aged 18 years and above
- Malaysian citizens residing in the local operational area
- Of sound mind, good behaviour and no criminal record
- At least 10 members (including a team leader) are required to form a Women's Brigade Team
- Registration is free through the local ADUN's Service Centre
- Each Team must comply with instructions and decisions of the State Government's Committee on the Women's Brigade
- All Brigade members are to attend compulsory core induction training



# Amazing trip by OKU bikers

Story and pix by **Chan Lilian**

A GROUP of persons with disabilities (OKU) is organising an OKU Bikes Convoy to Ipoh on Dec 6-8.

This is to commemorate International Day of People with Disability which falls on Dec 3, an international observance promoted by the United Nations since 1992.

Exco member Phee Boon Poh, who is well-known for his caring nature, helped the group to promote the event by calling for a press conference in Komtar on July 9.

The organiser of the event, Teoh Soon Tee, is a spastic and his friends are helping him to achieve the feat which is believed to be the first of its kind.

The convoy is limited to only 25 OKU bikes.

As Teoh has difficulty communicating as his speech is not audible, his friend Ooi Thean Lye and Lily Looi conveyed his desires.

“Teoh is the main man in this event. He wants to help people with disabilities to explore the world and go out and enjoy themselves,” Ooi who is wheelchair-bound said.

Lily added: “He wants the OKU community not to restrict themselves and be homebound. There is hope when they



**Teoh's friend Ooi (in wheelchair) helped Teoh to convey what he wants to the press. Seen here, press photographers busy taking photos of Ooi, Phee, Lily (hidden) and Teoh at the press conference in Komtar.**

go out and see the world. We hope we can find some sponsors to help us too.”

Phee assured them that he will seek the Penang state government's help to partially contribute towards the cost of the event.

At the same time, Phee urged super-

biker clubs and other individuals to sponsor the group.

Interested parties and those who wish to participate in the OKU Bikes Convoy can contact Lily Looi at 016-4749200.

Closing date for registration is Oct 15.



**Teoh may have difficulty speaking and moving about due to his condition but he is full of ideas on inspiring and motivating other people with disabilities.**

## Get entertained and help BOLD

Story and pix by **Chan Lilian**

BOLD is an NGO dedicated to providing services and support for children with special needs.

BOLD has two activity centres in Minden Heights and Seberang Jaya that run intervention programmes for children with special needs.

The NGO will benefit from Jammin' Sensation's (JS) charity concert themed “IMAGINE – Splash The Notes” which will be held on Aug 17 at 8 pm in Han Chiang Stadium.

Jasmin Khor, principal of JS, and BOLD president Dr Tan Liok Ee were at exco member Phee Boon Poh's office on July 9 to urge the public to donate and get a complimentary ticket to the charity concert.

“This is the sixth year we are doing this fundraising concert and this year, the proceeds will fully go to BOLD.

“In the past we managed to raise between RM23,000 and RM55,000 and donated to several charitable organisations.

“This year, we hope to raise about RM30,000 for BOLD. With donations above RM30, donors will get a complimentary ticket,” Khor said.

Phee, who has attended the previous concerts, highly recommended it.

He said: “The beauty of programme is this – the children from JS get to explore their creativity through dances and music and the money goes towards charity. This is truly a caring and sharing project.”



Khor added: “The concert will feature 9 Lives Band, Melanie Maslin, Soo & Penang Dancers, Penang Dhol Blasters, Renaldo Scully plus JS band and junior performers. It is a unique blend of local performers with international professionals.”

For enquiries and tickets, call 012-4783966 or 04-6595122

**Left to right : BOLD President Dr. Tan Liok Ee, George Swalwell who is an English teacher in JS, Jasmin Khor and Exco Member Phee Boon Boh**



# முத்துச் செய்திகள்

இலவசம்



<http://www.facebook.com/buletinmutiara>  
<http://www.facebook.com/cmlimguaneng>

ஜூலை 1-15, 2013

## பிணங்கு மாநில 40 சட்டமன்ற உறுப்பினர்கள் பதவியேற்பு



மதிப்பிற்குரிய திரு ஜெகதீப் சிங் டியோ, மதிப்பிற்குரிய இரண்டாம் துணை முதல்வர் பேராசிரியர் ப இராமசாமி, மதிப்பிற்குரிய திரு தனசேகரன், மதிப்பிற்குரிய திரு நேதாஜி இராயர், மதிப்பிற்குரிய திரு ஜெயபாலன் ஆகியோர் சட்டமன்ற பதவிப்பிரமாணம் எடுத்துக்கொண்டனர். (இடமிருந்து வலம்)

நடந்து முடிந்த 13ஆவது பொதுத் தேர்தலில் பிணங்கு மாநில மக்கள் கூட்டணி அபார வெற்றி பெற்று மீண்டும் ஆட்சி அமைத்த வேளையில் கடந்த 28-6-2013-ஆம் நாள் பிணங்கு மாநில முதலாம் தவணைக்கானச் சட்டமன்ற கூட்டம் தொடங்கியது. முதல் அங்கமாக மாநில முதல்வர் மேதகு லிம் குவான் எங், புக்கிட் தம்பூன் சட்டமன்ற உறுப்பினர் லாவ் சூ கியாங்கை சட்டமன்ற சபாநாயகராக முன்மொழிய மாநில துணை முதல்வர் ரசீட் அஸ்னோன் வழிமொழிந்ததைத் தொடர்ந்து லாவ் சூ கியாங் போட்டியின்றி சட்டமன்ற சபாநாயகராகப் பதவி உறுதிமொழி எடுத்துக்கொண்டார். துணை சபாநாயகராக சுங்கை பாக்காப் சட்டமன்ற உறுப்பினர் உஸ்தாஸ் மொக்தார் ஹஜி சாபி உறுதிமொழி எடுத்துக்கொண்டார். பிணங்கு மாநில முதல்வர் மேதகு லிம் குவான் எங் பதவிப் பிரமாணம் எடுத்து, பதவியேற்பு சடங்கைத் தொடக்கி வைத்தார்.

மாநில சட்டமன்றத்தின் செயலாளரான மகேஸ்வரி மலையாண்டி, கூட்டத்தை

முறையாக வழி நடத்தி சபாநாயகரிடம் ஒப்படைத்தப் பிறகு மாநில முதல்வர் லிம் குவான் எங் சபாநாயகரின் முன்னிலையில் பதவி உறுதிமொழி எடுத்துக்கொண்டார். தொடர்ந்து 30 மக்கள் கூட்டணி உறுப்பினர்களும் 10 தேசிய முன்னணி உறுப்பினர்களும் பதவி உறுதிமொழி எடுத்துக்கொண்டனர். பிணங்கு சட்டமன்ற எதிர்க்கட்சி தலைவராக ஆயர் தாவார் சட்டமன்ற உறுப்பினர் சித்தி சஹாரா அமீட் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டார்.

பிணங்கு மாநிலத்தில் 40 சட்டமன்ற தொகுதிகள் உட்பட 13 நாடாளுமன்றத் தொகுதிகள் உள்ளன. முதல் தவணைக்கான கூட்டத்தொடரில் 5 இந்தியர்கள் சட்டமன்ற உறுப்பினர்களாகப் பதவி உறுதிமொழி எடுத்துக்கொண்டது பாராட்டக்குரியதாகும். பிறை சட்டமன்ற உறுப்பினர் இரண்டாம் துணை முதல்வர் பேராசிரியர் ப இராமசாமி, டத்தோ கெராமாட் சட்டமன்ற உறுப்பினர் திரு ஜெகதீப் சிங் டியோ, பாகான் டாலாம் சட்டமன்ற உறுப்பினர் திரு தனசேகரன், ஸ்ரீ டெலிமா சட்டமன்ற உறுப்பினர் திரு நேதாஜி இராயர்,

பத்து உபான் சட்டமன்ற உறுப்பினர் திரு ஜெயபாலன் என ஐந்து இந்திய பிரதிநிதிகளும் அவர்தம் சட்டமன்ற பதவிக்காக உறுதிமொழி எடுத்துக் கொண்டனர்.

1-7-2013 முதல் 5-7-2013-ஆம் நாள் வரை நடைபெறும் சட்டமன்றக் கூட்டத்தொடரில் பங்கேற்கும் பொருட்டு அனைத்து சட்டமன்ற உறுப்பினர்களும் ஆயுத்த நிலையில் இருக்கவும் சட்டமன்ற விதிமுறைகளைப் பின்பற்றவும் வேண்டும் என அறிவுறுத்தினார் சபாநாயகர்.

பிணங்கு மாநில இரண்டாம் முதல்வர் ப இராமசாமி அவர்கள் இரண்டாம் முறை தேர்வுப் பெற்றதைத் தொடர்ந்து மாநில கல்வி நலனுக்காகப் பல ஆக்ககரமானத் திட்டங்கள் அமல்படுத்தவுள்ளதாகத் தெரிவித்தார். தமிழ்ப்பள்ளிகளுக்கான நிதிகள் தொடர்ந்து வழங்கப்படும் என உறுதியளித்தார். ஸ்ரீ டெலிமா சட்டமன்றத் தொகுதி தலைவரான திரு நேதாஜி இராயர் தாம் இரண்டாம் தவணைக்கானச் சட்டமன்ற உறுப்பினராக மக்களால் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டதை எண்ணி அகம் மகிழ்ந்தார். ஸ்ரீ டெலிமா சட்டமன்றத் தொகுதியில் ஏற்படும் அதிகமான குற்றச்செயல்களைக் களைவதற்குத் தக்க நடவடிக்கை எடுக்கப்படும் என்றார். அதோடு, ஸ்ரீ டெலிமா சட்டமன்றத் தொகுதியின் பொது வசதிகளையும் மேம்படுத்த திட்டம் வகுக்கப்படும் என்றார்.

ஜூலை 2-ஆம் நாள் காலை மணி 9.30 மணிக்கு மாநில ஆளுநர் துன் டத்தோ ஸ்ரீ டாக்டர் அப்துல் ரஹ்மான் ஹஜி அபாசின் வருகையைத் தொடர்ந்து காவல் துறையினரின் அணிவகுப்பு நடைபெற்றது. அதனைத் தொடர்ந்து மாநில ஆளுநரின் தொடக்க உரையுடன் சட்டமன்றம் இனிதே துவங்கியது. மாநில ஆளுநர் தமது உரையில் அனைத்து சட்டமன்ற உறுப்பினர்களுக்கு வாழ்த்துக்கள் தெரிவித்துக்கொண்டார். மேலும், மாநில அரசு ஆற்றல், பொறுப்பு, வெளிப்படை என்ற கொள்கையுடன் பிணங்கு மாநிலத்தை அனைத்து துறைகளிலும் வெற்றி நடைபோடுவதற்கு வழிவகுக்க வேண்டும் என எடுத்துரைத்தார்.

1-7-2013 முதல் 5-7-2013-ஆம் நாள் வரை நடைபெற்ற சட்டமன்றக் கூட்டத்தொடரில் சட்ட மன்ற உறுப்பினர்கள் மக்களின் நலன் கருதி பல துறைகளில் குறிப்பாகப் பொருளாதார அடிப்படையில் பல விசயங்கள் விவாதிக்கப்பட்டது.



## இந்திய மாணவர்களுக்கு இந்து அறப்பணி வாரியம் வழங்கும் உபகாரச் சம்பளம்

பிளாங்கு மாநில இந்து அறப்பணி வாரியம் இந்திய மாணவர்களின் கல்வி வளர்ச்சிக்குத் தூண்டுக்கோளாகத் திகழ்கிறது. அவ்வகையில் இந்து அறப்பணி வாரியம் இந்திய மாணவர்களுக்கு நான்கு ஆண்டு காலமாக தொடர்ந்து உபகாரச் சம்பளம் வழங்கப்படுவது குறிப்பிடத்தக்கதாகும்.

இந்நிகழ்வு கடந்த 29-6-2013 முதல் 1-7-2013-ஆம் நாள் வரை தொடர்ந்து இந்து அறப்பணி வாரிய மண்டபத்தில் நடைபெற்றது. இந்த ஆண்டு 1300 இந்திய மாணவர்கள் விண்ணப்பம் செய்ததில் 300 மாணவர்கள் மட்டுமே இந்த உபகாரச் சம்பளம் பெற தகுதிப்பெற்றனர் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

இவ்வுதவித் தொகை மூன்று நாட்களுக்கு மூன்று பிரிவாக வழங்கப்பட்டது. நிதிப் பற்றாக்குறைக் காரணமாகக் குறைந்த எண்ணிக்கை மாணவர்களுக்கே வழங்கியதாக இரண்டாம் முதல்வர் பேராசிரியர் ப இராமசாமி தெரிவித்தார். பிளாங்கு மாநிலத்தைப்

பொறுத்தவரையில் மாநில அரசாங்கம் வழங்கும் நிதியிலிருந்து ஒரு பகுதியை ஒதுக்கி மாணவர்களின் கல்வி சமையைக் குறைக்க வழங்குகின்றனர். கடந்த 2010 முதல் 2013 வரை இந்து அறப்பணி வாரியம் வழங்கிய உபகாரச் சம்பளம் மற்றும் மாணவர்களின் எண்ணிக்கை விபரங்கள் கீழ் வருமாறு:

ஆண்டு	மாணவர்களின் எண்ணிக்கை	தொகை (ரூம்)
2010	39	109 253
2011	149	227 000
2012	268	243 100
2013	267	278 900

பணப் பிரச்சனையால் கல்வியைத் தொடர இயலாத இந்திய மாணவர்களுக்கு நிதியாதரவு வழங்கும் இந்து அறவாரியத்தின் செயல்பாடு பாராட்டுக்குரியது என்றார் இரண்டாம் முதல்வர். இதனிடையே, இந்திய சமுதாயத்தினருக்குக் கல்வியின் அவசியத்தையும் முக்கியத்துவத்தையும் சுட்டிக் காட்டினார். நாம் ஒரு அறிவார்ந்த சமுதாயமாக உருவாக மாணவர்கள் கண்ணும் கருத்துமாகப் பயில வேண்டும் என வேண்டுகோள் விடுத்தார். அவரின் தூரநோக்கு திட்டமாக நோர்வேய்,

**மாணவி துர்கா பெருமான் பிளாங்கு மாநில இரண்டாம் முதல்வர் ப இராமசாமி அவர்களிடமிருந்து உபகாரச் சம்பளம் பெற்றுக் கொண்டார்.**

சுவிடன் போன்ற நாடுகளைப் போல நம் நாட்டிலும் இலவசக் கல்வி வழங்கப்பட வேண்டும் எனக் குறிப்பிட்டார். கல்வி மட்டுமின்றி, இந்து அறவாரியம் கோவில் நிலம், இடுகாட்டு நிலம் போன்றவை நிர்வாகிக்கும் விவகாரங்களில் தலையிட்டு, பல நிலங்கள் முறையாகப் பதிவாக்கப்பட்டது குறிப்பிடத்தக்கதாகும்.

துர்கா பெருமால் என்ற மருந்தகத் துறையில் இளங்கலைப் பட்டம் பயிலும் இரண்டாம் ஆண்டு மாணவி ரிம 3000-ஐ உபகாரச் சம்பளமாகப் பெற்றுக் கொண்டதில் அகம் மகிழ்ந்தார். இந்நிதியைப் பயன்படுத்தி தமது இரண்டாம் ஆண்டுக்கானப் பதிவுக் கட்டணத்தைச் செலுத்தப் போவதாகத் தெரிவித்தார்.

இந்நிகழ்வில் பிளாங்கு மாநில இரண்டாம் முதல்வரும் இந்து அறப்பணி வாரியத் தலைவருமான பேராசிரியர் ப இராமசாமி, பிளாங்கு மாநில இந்தியர் கலை, கலாச்சார சேவைக் கழகத் தலைவர் டத்தோ கா புலவேந்திரன், ஸ்ரீ டெலிமா சட்டமன்ற உறுப்பினர் திரு ஆர்.எஸ். நேதாஜி ராயர், பாகான் டாலாம் சட்ட மன்ற உறுப்பினர் திரு தனசேகரன் ஆகியோர் சிறப்பு விருந்தினராகக் கலந்து சிறப்பித்தனர்.

இந்நிகழ்வில் கலந்து கொண்ட மாணவர்கள் இந்த உபகாரச் சம்பளம் அவர்களுக்கு பெரும் அளவில் உதவி புரிகின்றது எனக் கூறினர். மேலும் இந்து அறப்பணி வாரியத்தின் சேவை மேலோங்க வேண்டும் என விருப்பம் தெரிவித்தனர்.



இந்து அறப்பணி வாரிய அங்கத்தினர், பிரமுகர்கள் மற்றும் உபகாரச் சம்பளம் பெற்ற இந்திய மாணவர்கள்

## மாக் மண்டின் தமிழிப்பள்ளி மெதுவோட்டப்போட்டிக்கு ரிம 2000 மானியம் வழங்கப்படது

பிளாங்கு மாநிலத்தில் கல்வியில் சிறந்து விளங்கும் பள்ளியாக மாக் மண்டின் தமிழிப்பள்ளி திகழ்வது குறிப்பிடத்தக்கதாகும். இப்பள்ளிப் போட்டி விளையாட்டிற்கும் முக்கியத்துவம் வழங்குவது சாலச்சிறந்தது. இப்பள்ளியில் 1000-க்கும் மேற்பட்ட மாணவர்கள் பயில்கின்றனர். அண்மையில் இப்பள்ளியில் மாணவர்களுக்கான மெதுவோட்டப் போட்டியும் பெற்றோர்களுக்கான விளையாட்டுப் போட்டியும் நடைபெற்றன.

இப்போட்டிகள் பள்ளி வளாகத்தில் மிக சிறப்பாக நடந்தேறியது என்றார் பள்ளியின் தலைமையாசிரியர் நா.விஜயகுமார். இந்த ஆண்டு பள்ளியின் ஆண்டு விளையாட்டு போட்டி ஜூலை மாதத்தில் கப்பால் பத்தாஸ் விளையாட்டு அரங்கில் நடைபெறவிருப்பதாகவும் மேலும் அவர் அறிவித்தார். இப்போட்டிக்கு சிறப்பு விருந்தினராக பிளாங்கு மாநில ஆட்சிக்குழு உறுப்பினர் மதிப்பிற்குரிய லிம் ஹொங் செங் கலந்து சிறப்பித்தார். அவர் மெதுவோட்டப் போட்டியை துவக்கி வைத்து உரையாற்றிய பின்பு ரி.ம 2000-யை நன்கொடையாக வழங்கினார். தனது உரையில் மாணவர்கள் விளையாட்டு துறையில் ஆர்வம் கொள்வதன் வாயிலாகச் சுறுசுறுப்புடனும் ஆரோக்கியத்துடனும் வாழலாம் எனக் கூறினார். அதோடு, மாணவர்கள்

கல்வியிலும் சிறந்து விளங்க முடியும் என்றும் தமது உரையில் வலியுறுத்தினார். இந்நிகழ்வு பெற்றோர், ஆசிரியர் சங்கத் தலைவர் வழக்கறிஞர் ஆ.சரவணன் அவர்தம் குழுவினரின் ஒத்துழைப்போடு நடைபெற்றது. இந்நிகழ்வில், பெற்றோர் மற்றும் ஆசிரியர்களுக்கானக் கயிறு இழுத்தல், பந்து எறிதல் போன்ற போட்டிகளும் நடைபெற்றன.



மெதுவோட்டப் போட்டியில் கலந்து கொண்ட மாணவர்கள்

## கேளிக்கை மற்றும் வியாபார உரிமம் பெறுவதற்குப் புதிய அணுகுமுறை

பிளாங்கு நகராண்மைக் கழகம் கேளிக்கை மற்றும் வியாபார உரிமம் வழங்கும் அணுகுமுறையில் சில மாறுதல்களைக் கொண்டு வந்துள்ளது. கேளிக்கை மற்றும் வியாபார உரிமம் பெறுவதற்குப் பொது மக்கள் இடைத்தரகர் உதவியை நாடி வந்தனர். ஆனால், ஜூன் 3-ஆம் நாள் தொடங்கி இந்த உரிமம் பெறுவதற்கு அதன் உரிமையாளர் அல்லது அந்த நிறுவனத்தின் செயலாளர் மட்டுமே நகராண்மைக் கழகத்தினரிடம் விண்ணப்பிக்க வேண்டும்.

இலஞ்ச ஊழலைத்தடுக்கும் பொருட்டே இந்த செயல்திட்டம் நடைமுறைக்கு அமல்படுத்தப்படுகிறது என்றார் பிளாங்கு நகராண்மைக் கழக ஆலோசகர் ஒங் ஆ தியோங். இந்த இடைத்தரகர் நகராண்மைக் கழகத்தினரிடமிருந்து உரிமம் பெற்றுத் தருவதற்கு உரிமையாளர்களிடமிருந்து அதிகமாகப் பணத்தைக் கூலியாகப் பெறுகின்றனர். இந்த இடைத்தரகர் கேளிக்கை மையங்களுக்கு உரிமம் பெற்றுத் தருவதற்கு ஏறக்குறைய ரி.ம7,000 முதல் ரி.ம 8,000 வரை இலஞ்சம் வாங்கப்படுவதாக புகார்கள் பெறப்பட்டுள்ளது என்றார் ஒங் ஆ தியோங்

இந்த இடைத்தரகர் நகராண்மைக் கழகம், காவல்துறை மற்றும் தீயணைப்புத் துறை ஆகிய தரப்பினரிடம் இருந்து உரிமம் பெறுவதற்குப் பல ஆயிரக்கணக்கானப் பணத்தை இலஞ்சமாக பெறுகின்றனர். ஆனால், இந்த உரிமம் விண்ணப்பிப்பது இலவசம் என்றும் அதனைப் பெற்றுக் கொள்வதற்கு ஏறக்குறைய ரி.ம120 முதல் ரி.ம360 மட்டுமே செலவிடப்படும். எனவே, பொது மக்கள் தைரியமாக முன்வந்து இந்த கேளிக்கை மற்றும் வியாபார உரிமம் விண்ணப்பிக்க வேண்டும். மேலும் பொது மக்களுக்கு உதவும் வகையில் நகராண்மைக் கழக ஊழியர்கள் சேவைச் செய்ய அகம் மலர காத்திருக்கின்றனர். பொது மக்கள் இந்த கேளிக்கை மற்றும் வியாபார உரிமம் பெறுவதற்கு இலகுவாக பிளாங்கு மாநில நகராண்மைக் கழக அனுமதி தவிர காவல் துறை, தீயணைப்புத் துறை ஆகியோரின் அனுமதி பெற தேவையில்லை. மேலும், முறையாக விண்ணப்பிக்கும் தரப்பினருக்கு 24 மணி நேர உரிமம் வழங்குதல் குறிப்பிடத்தக்கதாகும். இந்த ஆண்டு மின் விண்ணப்பம் கூடிய விரைவில் பிளாங்கு வாழ் மக்களின் நன்மை கருதி அமல்படுத்தப்படும் என்பது சாலச்சிறந்தது.



பிளாங்கு நகராண்மைக் கழக ஆலோசகர் ஒங் ஆ தியோங், கேளிக்கை மற்றும் வியாபார உரிமம் பெறுவதற்கு விண்ணப்பிக்கும் வழிமுறைகளைச் சுட்டிக்காட்டினார்.



# 槟州元首御词贺林冠英续任首长 谕令重新检讨救灾作业程序标准



槟州元首敦阿都拉曼阿巴斯主持槟州议会检阅仪式。

报导：卢月朋  
摄影：Alissala Thian

槟州元首敦阿都拉曼阿巴斯对槟州发生第二大桥引桥坍塌及巫统大厦避雷塔坠落，导致数条性命伤亡悲剧感到心痛，因此谕令槟州政府与联邦政府重新检讨作业程序标准（SOP），以确保所有未来的发展项目都不会再重犯错误，让公路使用者感到安全。

槟州元首也对该意外事故中伤亡的人士及其家属表示同情及给予慰问。

敦阿都拉曼在槟州第13届第一季第一次立法会议开幕仪式致御词时，不忘恭贺林冠英连任槟州首长，同时由其领导下的团队，成功成为全国州政府中获得最高支持率的州属，而且也

增加了其团队在槟州议会内的议席。

“从全国第13届大选的成绩，已足以反映出由林冠英所领导的团队获得人民的信任与肯定。”

槟州元首指出，为让槟州吸引更多的外资及游客，槟州政府有意拨出63亿令吉来推行两岸三通一个槟城计划，那就是兴建3条高速公路，从新关仔角衔接到敦林苍祐大道、敦林苍祐大道衔接到亚依淡及丹绒武雅衔接到直落巴巷。

此外，敦阿都拉曼说，槟州政府今年会拨出3158万令吉作为治水计划用途，以解决州内部分地区一雨成灾的问题。

“州政府希望人民爱护河流，勿把垃圾丢入河内导致河流污染及阻塞，

而导致一雨成灾。”

槟州元首也说，槟州政府将会在今年拨出540万令吉增建脚车道，而该脚车道长达210公里，槟岛市政局也会在双溪槟榔铁桥路设立脚车道与人行道，以让槟城成为全国首个拥有脚踏车道的州属。

“州政府已圈定5个县区，7个州政府拥有的地段兴建人民可负担房屋，售价是介于7万2500令吉至40万令吉”

“州政府将拨出5亿令吉在全槟兴建2万2172间人民可负担房屋，其中3152间已在槟岛兴建，其余将在威省地区兴建。”

敦阿都拉曼阿巴斯指出，自从州政府开放让民众申请SP齐来也1900间人民可负担房屋计划以来，迄今已经

吸引了2420人的登记，同时威南区的桂花城人民可负担房屋计划，也吸引了1万9000人登记，反映出人民对可负担房屋需求非常高。

最后，州元首提醒在座的槟州议员，槟州立法议会神圣的殿堂，即使各方拥有不同的政治理念，但也切勿在庄严的议会内玩弄政治，相反的应该抛开个人政治思维与抱负。

“立法议员行为举止与价值观都是社会的榜样，所以在直播的槟州立法议会内，每个议员都应该关注与约束本身在议会内的态度。”

槟州元首也表示，得到人民的委托后，议员们就有责任履行应用的责任，真诚为民服务，以落实槟州政府以民为本的政策。

# 槟威两地市局增设电眼 料3个月内能完成

报导：岑健伟

在槟州政府指示下，槟岛市政局今年将拨出140万令吉在槟岛添加70台闭路电视，威省市政局则拨出130万令吉安装55台闭路电视，槟威市政局将在8月进行公开招标，料安装闭路电视工程能够在3个月内完成。

槟州首长林冠英于7月3日在州议会会议室召开记者会表示，槟州在过去的5年罪案率下降，但今年就有罪案率增长，所以为了有效应对罪案上升及加强治安，已指示槟岛及威省市政局尽快在今年内完成安装所有闭路电视。

他说，槟岛市政局将拨出140万令吉在槟岛添加70台闭路电视，威省市政局则拨出130万令吉安装55台闭路电视，槟威市政局将在8月进行公开招标，料安装闭路电视工程能够在3个月内完成，在今年10月份完成安装工程。

他说，槟岛目前拥有60台闭路电视，市政局的36台闭路电视，房屋部的24台闭路电视，如果加上在今年10月新增加的70台闭路电视，那么槟岛共有130台闭路电视。

他补充，槟州政府重视治安问题及如何减低州内罪案为主，但是希望联邦政府不要等到任何“高官显耀”住家中招之后，才要开始有所行动，即使寻常百姓家也需要采取行动。



首长林冠英（右）表示槟州政府重视治安问题及如何减低州内罪案，所以指示槟岛及威省市政局尽快在今年内完成安装所有闭路电视，左为彭文宝。

## 行动党将指示3雪州行政议员议长公布个人财产

民主行动党将指示其雪州三名行政议员及雪州议长公布他们的个人财产以兑现行动党的大选承诺，以达到透明、问责及廉洁。行动党的三名行政议员是邓章钦、欧阳捍华及加纳巴帝劳尔，至于雪州议长则是杨巧双。

槟州首长兼民主行动党秘书长林冠英指出，雪兰莪州务大臣丹斯里卡立昨天宣布他将不会指示雪兰莪行政议员公开他们受委官职前的财产，因为担心他们自身安全及行政议员与家属的安全。丹斯里卡立称拒绝公开财产的动机源自于一些行政议员害怕一旦他们受委行政议员前的财产被公布出来后，将会影响他们的人身安全及家属安全。

他说，行动党之所以谢绝丹斯里卡立的说法，主要是因为这说法同样也是国阵拒绝公布财产

的借口。很不幸的，如今贵为首相署部长的前国际透明组织会长刘胜权，于大选期间在国际透明组织廉洁宣誓签署仪式上支持国阵不必公布财产的立场。

他表示，行动党始终不明白马来西亚国际透明组织及刘胜权拒绝要求执政领袖公布他们的财产，因为这违背了国际透明组织的国际性原则，直到刘胜权受委任为内阁成员之后一切才真相大白。直到目前为止，刘胜权仍旧拒绝行动党的建议，要求国阵部长及州行政议员公布财产。

除了在这项课题上行动党不同意丹斯里卡立之外，行动党并不会强加任何意见予雪兰莪州政府。

“当槟城民联州政府成为大马首个公布首席部

长和行政议员的州属之后，没有任何行政议员及其家属的安全受威胁。”

他说，槟城民联领袖所公布财产包括在受委前州行政议员所拥有的资产，而且是由国际稽查公司所审核认证。公布委任前之财产的重要性在于显示当行政议员或首席部长作决策的时候，当中没有利益冲突及滥权的成分。

“行动党兑现大选所作出的公布部长及州行政议员财产的承诺，行动党必须达到这被视为最低限度的廉洁标准，不能再要求降低这项表准，因此为了兑现大选诺言，行动党指示其雪兰莪州行政议员及雪兰莪州议长公开他们的财产。公布财产的日期将会在下周二在吉隆坡全国行动党总部举行的中央执行委员会会议中讨论。”





# 槟州首长林冠英在 第13届第1季第1次槟州立法议会的总结辩论：

州议会应该成为解决人民问题和团结社会的平台，而非宣泄不满及负面影响人民团结之处。在野党的一位议员指责华人海啸是导致国阵败选，甚至引起种族情绪，进而导致3名政府医院的华裔医生拒绝治疗巫裔病人，我对这说法感到遗憾。

若有此事，这些违背“希波克拉底誓言”（Hippocratic Oath，或简称医生誓言）的医生，不仅应被政府医院革职，甚至因为违反医德而被取消行医执照。但是，为何这完全不可能发生的事，槟城中央医院或槟城州卫生部却毫不知情？

我希望在野党议员可以秉持负责任心态，公布相关医生姓名以供当局调查和采取行动。否则，这是毫无根据的指责而污蔑所有医生，那在野党议员应该收回相关言论，并向全国医生道歉。

我在此提出相关事项，是因为我接获医生和病患的投诉，对于相关种族言论感到反感，因为这是非常危险的种族游戏。就连一些巫裔病患也对这些只顾及政治利益，而发出极端种族言论的政治人物感到失望，因为他们可以讲述华裔医生如何极力治疗和挽救他们或其家属的性命。所以我希望在野党应该出示证据，而不是空口讲白话。

州政府理解，并非所有的施政措施能够获得各阶层人士的认同，但州政府愿意聆听包括在野党的意见和批评，而这些意见和批评必须基于“知错能改”的原则，以纠正错误改善现况。

我再次说明两天前曾作出的解释，即为何这次的槟州立法议会会由于时间限制，没有口头询问环节的决定。坦白说，我和我的同僚们都对此决定感到惊讶，也难以接受这样的理由。因此，我已要求槟州秘书作出更详细的解释。我们理解，这与刚在2013年6月28日才受委的新任议长无关。

根据传统，在大选后的第1季立法议会，将以宣誓就职礼掀开序幕，并未规定设有口头询问环节。这次的立

法议会，是根据这项传统进行——虽然宣誓就职礼与议会开幕仪式同步举行。

但是，若州议会与宣誓就职礼没同步举行的话，就将被允许设有口头询问环节。以2008年第12届全国大选后的槟州立法议会为例，大选后的第1季槟州立法议会，宣誓就职礼是在2008年5月2日在未设口头询问环节下展开，而槟州立法议会的开幕仪式则是在2008年7月5日在设有口头询问环节下举行。在2008年7月5日的州议会开幕与2008年5月2日宣誓就职礼之间，符合了足够的通知期限（21天）。

我认为这次州议会之所以会引起混淆，是因为今次州立法议会的宣誓礼是在2013年6月28日，与2013年7月2日的州议会开幕仪式同步举行。我被州秘书及议会秘书告知，不设口头询问环节的决定，是基于新议长仅会在2013年6月28日受委，而根据议会常规第25(5)条款，只有议长一人有权决定某个问题在议会条规下是否可被提问、以及若提问触犯议会常规将会被拒绝提问。此外，议长也有权拒绝任何他认为违反发问权利或蓄意提问以干扰议会流程的提问。

因此，州议会秘书处及州秘书被告知，在新议长尚未被委任之际，是不能进行口头询问环节。有关的意见，获得州政府的全面接纳。

身在州政府的我们，身为行政机构，将之视为一项需与行政机构分开的州议会内政，而没有深入调查有关意见的理由。这是一项不应该犯下的错误，我谨此代表槟州政府，向议会作出道歉。

为了确保口头询问环节被取消的情况不再重演，州政府将委任一名行政议员，代表州政府负责州议会事务，以确保议会内重要的民主进程不受影响。来自柑仔园区的佳日星行政议员受委扮演这项重要的角色，研究所提呈的每一项建议或意见，以确保议会民主进程得以有效率地展开，并在取得议长指示后，与反对党领袖进行会谈。

亚依淡州议员咨询2012

年资讯自由法何时生效何时执行。这件事自去年就一直常在行政议会中提起，执行资讯自由法的程序仍然由州法律顾问在执行数项审核步骤，如详细审阅槟州资讯自由法的执行指南、槟州资讯自由法投诉局之投诉方式及槟州资讯自由法使用资讯之条规。根据州法律顾问，该法案将在所有条规及费率都宪报之后，方能生效。州政府希望所有的相关事务，能够在2014年初，获得州法律顾问解决。州政府对于法案的推动进展确实不是很满意，但在这里还是要感谢第2副首席部长仔细地负责推动这项法案的执行。

为了确保2020年之后槟州不必面对缺水危机所进行的霹雳槟城的跨州输水计划（涉及霹雳河、依约河及吉辇河）刻已经在进行。水务资产管理公司主席拿督斯里达祖罗斯里已经保证，那些与该公司签署水务重组计划的州属将能够获得水务计划的资金。槟州政府在2011年6月2日与联邦政府签署了协议，以将槟州资产转移至国家水供业重组计划（NWSIRI）。在上述计划下，水务资产管理公司是国家水供资产的业主及管理人。

目前，槟州80%的水资源来自慕达河，而这只能够应付槟州的水需求至2020年。我们必需马上进行跨州输水计划，以供应未来的需求，减少对单一水源即慕达河的依赖，以及吉打州境内储水区伐木活动的不确定性。

能源、绿色工艺及水源部已于2012年6月30日批准霹雳河输水计划，并获得国家水供理事会的认可，目前正等待首相署经济策划单位的执行批准。

霹雳-槟州生水输送计划将把霹雳河生水抽入依约河及吉辇河上的新水道，水道将建在霹雳河及吉辇河之间的高原区，然后再从槟州境内的吉辇河抽取生水到计划中的吉辇河滤水站，再转送干净的可饮用水到全槟。与慕达河不同的是，在慕达河的个案，槟州的生水是从流过槟州的慕达河抽取的，而从

霹雳河抽取生水，则需要缴付一些费用给霹雳州。缴付生水费给霹雳州是合法的，因为霹雳河在霹雳州境内，不像慕达河那样流经槟城。

这项计划涉及生水及过滤水基础建设。水供重组模式中，我们将利用联邦政府的资金兴建生水设施，而水务资产管理公司将资助滤水站设施。涉及成本约20亿令吉，耗时7年。

这项计划估计能够为未来的槟州供水机构、霹雳水务局及水利灌溉局的未来水供及灌溉需求提供全方面的解决方案，直至2050年。

我谨代表州政府向在2013年6月6日槟城第二大桥引桥倒塌及2013年6月13日槟州巫统大厦柱倒塌惨剧的受害人及其家属致哀。州政府已征询州法律顾问意见，援引1950年调查委员会法令设立调查委员会。

建议调查委员会的功能如下：

- 鉴定有关建筑结构坍塌的起因。
- 鉴定相关建筑工程的批文是否合法及根据条列作出申请。
- 鉴定相关建筑工程程序是否根据批准的标准来建筑。
- 鉴定相关建筑惨案是否涉及人为失误和玩忽职守、触犯法律或专业规则、施工错误及有所疏漏。
- 鉴定相关紧急救援行动，包括救援程序和协定，是否符合现今需求。
- 以正确行动改善和改进相关程序，来纠正和预防悲剧重演。
- 采取行动对付相关失职人士，以追究责任。

州政府现正与州法律顾问及被推荐为调查委员会主席人选的州上诉局主席拿督杨映波律师商议，以确定调查委员会的调查范围。

六项关于不公平的课题必须要给予关注：

- 民主鸿沟，当选举程序不干净的时候就会造成民主鸿沟，因为没有遵照“一人、一票、一等值”的民主原则。这导致选举结

果不公，赢得选举总票数的阵线却在选举落败（民联赢得51%的选举总票数，但却指获得40%的席位）；

- 经济鸿沟，无法消除贫穷，资源丰富的沙巴却拥有着全国最高的贫穷率，造成贫富悬殊。槟城公平经济议程成功成为大马第一个消除贫穷的州属，显示槟城在照顾贫苦大众的福利方面领先全国。
- 财务鸿沟，由于联邦政府拒绝实行公开招标，以杜绝贪污、浪费及低效率，导致了开支无度的财务鸿沟，致使可能必须推行消费税。反而，槟州政府推行的乐龄人士回馈计划、宝贝计划、快乐学生计划及单亲妈妈计划，却是协助人民减轻财务负担的计划之一。
- 权力鸿沟，联邦政府与州政府之间的权力，必须更加地方分权化（或去中央化），因为联邦政府的开销预算占据了92.1%，各州政府只占了7.9%。这可从缺少拨款给州政府，同时却向槟州人民征收税务、进出口税及各种费用反映出来。
- 谈判权力鸿沟，联邦政府与沙巴及砂拉越之间缺乏“讨价还价”的谈判空间，他们并没有联邦政府所承诺般获得平等的权力，只获得5%的石油税，更甚的是沙巴国阵在抄袭民联拨出20%石油税的政纲后，却无法兑现。在槟城也有遭到所得税税务上的不公对待，无法享有伊斯干达贸易区实行的外国专才15%的特别所得税务优待，犹如一国两制。
- 人权鸿沟，政治人物因为败选竟然滥权要惩罚人民，就如槟城现下所遭遇到的种种手段。

作为受到多数人民委托的政府，州政府一直尊敬人民。州政府一直励精图治，听人民的话、做人民的事、给人民一个希望。在此，要向国会传达一个讯息“人民的力量比掌权者更加强大”。



# 以参赛者安全为考量 大桥马拉松赛在槟城大桥进行

报导：岑健伟

基于槟城第二大桥引桥坍塌事故的调查报告仍未出炉而顾及参赛者的安全，再加上竣工日期或将被延迟，因此，原本定在槟城第二大桥举办的槟城大桥国际马拉松赛将移师回到槟城大桥进行。

槟州旅游发展委员会主席罗兴强行政议员指出，当局决定将槟城大桥国际马拉松赛移师回到往年的地点举行，那就是

槟城大桥，那是因为第二大桥意外坍塌事故的调查报告还未公布，竣工日期也恐怕赶不上原定的日期，当局也基于参与者的安全，所以当局决定不更改地点。

他补充，如果今年的大桥马拉松赛要在第二大桥举行，那就要筹备等规划新赛程路线、救护人员服务路线，这些工作都需要耗费2至3个月左右的时间，而且目前第2大桥都尚未动工，当局很难对该桥进行衡

量等预备工作，所以只好在槟城大桥举行。

无论如何，他相信如果该赛事继续在槟城大桥举行，并不会影响参与者人数，反而会更热烈。

今年度槟城大桥国际马拉松赛目标为5万人参与，目前已有4万多名来自71国家的参赛者报名，因去年的大桥马拉松赛有3万4500人，当局预计今年的参与者人数能够再次突破大马纪录，第3次打破纪录。

罗兴强于7月9日在2013年大桥国际马拉松赛推介礼上表示，大桥马拉松赛在过去的5年，不止渐渐获得国人的支持，而且也有来自国外的游客参与，就如槟州所举办的龙舟赛、音乐节及日本盆舞节一样都是槟州年度举办的大型国际活动，通过举办这类大型国际活动也能推动槟城的旅游业发展，参与者不但只是为了大桥马拉松赛而来到槟城，他们到槟城除了游览

古迹区、观光购物，也是为了槟城著名地美食也来。

他说，今年度槟城大桥国际马拉松赛目标为5万人参与，目前已有来自71国家的参与者，4万多人报名参与，因去年的大桥马拉松赛有3万4500人，当局预计今年的参与者人数能够再次突破大马纪录，第3次打破纪录。

他提及，由于去年的马拉松赛被参赛者投诉大量使用瓶装

矿泉水，因此，今年的大桥马拉松赛也提倡环保，除了不会造成大量垃圾以外，也不会导致参与者被马拉松赛程中被丢弃的瓶装绊倒，所以当局把瓶装水的份量调整成30%，而增加纸杯装至80%。

他呼吁，如果有兴趣参与的仍然可以前来报名，全程42公里马拉松赛还有50个空额、半程21公里还有2000个、10公里短程则是1100个。



罗兴强宣布，基于槟城第二大桥引桥坍塌事故的调查报告仍未出炉而顾及参赛者的安全，再加上竣工日期或将被延迟，因此，原本定在槟城第二大桥举办的槟城大桥国际马拉松赛将移师回到槟城大桥进行。

## 花旗集团在槟设第二服务枢纽 以发展壮大营运

花旗集团交易服务大马私人有限公司正式推介位于槟城One Precinct的第二个服务枢纽，以发展和壮大在槟州的营运，并重新打造槟城为它在大马的金融服务枢纽。

花旗集团首席执行官杉基在推介礼上表示，花旗集团被全球公认为交易处理的领导者，在槟城推出第二个CTSM服务枢纽证实了该集团的竞争力，该集团枢纽也为广大客户提控服务，包括全球各地的跨国企业和金融机构，大型企业和中小型企业。

他说，设于槟城的中心是该集团旗下交易服务业务最大规模的贸易和现金区域处理中心，可处理约2000万宗交易，贸易及现金业务的每年处理量达到约5万8000亿美元，该枢纽共聘请了1000位经验丰富的专业人士，为亚洲、北美、欧洲、中东及非洲的客户提控服务。

他补充，该集团为了大客户提控服务，得到了世界上最大的专有网络支援，该网络覆盖超过100个国家，包括3300间银行的相应网络。

槟州首长林冠英主持剪彩仪式后表示，花旗集团把第二个服务枢纽设在槟城，就足以证明槟城及本地人才符合该集团的要求，而且一向以来，花旗集团只选择战略性的位置，所以这次选择了槟城作为第二个服务枢纽中心。

他说，槟州主要的经济支出是制造业，也有



首长林冠英与花旗集团首席执行官杉基（左2）一同主持剪彩仪式。

着世界著名的电子厂在槟州设立工厂，同时槟城不能墨守成规，不能只靠制造业，需要开拓服务业，通过外包枢纽提升槟城在世界投资的价值观。

“不管是制造业或是服务业，都需要大量人才，所以在槟州，我们不会理会你来自哪里，或是你的背景，只要你是人才，有本事，槟州就欢迎你到来”

他说，当制造业在进步前进时，也希望在未来槟州能够拥有更多的金融服务公司前来投资，让槟州的服务业也能够同时跟上步伐。

## 旧关仔角排舞嘉年华 数百参加者尽情享受舞蹈



旧关仔角排舞嘉年华是乔治市艺术节其中一个环节，共吸引了数百位来自国内的参与者，在不同语言歌曲的连续播放伴奏下，让参与者尽情地享受舞蹈。

旧关仔角排舞嘉年华是乔治市艺术节其中一个环节，共吸引了数百位来自国内的参与者，在不同语言歌曲的连续播放伴奏下，让参与者尽情地享受舞蹈。

槟州青年体育、妇女家庭及社会发展委员会主席章瑛行政议员在主持第4届旧关仔角排舞嘉年华仪式时表示，在100年前甚至是50年前，女性是不允许在出外工作，更何况是在街上跳舞，因为推行民主社会及托民主的福，今日可以看到参与排舞地女性能够自由的在街上热舞就足以证明女性权利在社会的状况已经大大地改善。

她说，可惜现在仍然有许多女性还是面对遭受暴力对待和强暴的问题，原因是女性没获得尊重和公平的对待，越是如此，女性更应该勇敢站出来，团结姐妹们的力量，为自己及社会上的女性反对暴力。

她说，当女性能够自己做想要做的事的当儿，同时要想到

社会里还有许多女性不能够享受自己的兴趣，甚至是被受暴力对待，例如朱玉叶奸杀案及屡屡发生奸杀案等，所以是时候，女性应该勇敢地站出来，维护自己权益的同时，也要为不幸地姐妹讨回公道，如果身为女性都不能为女性争取及维护女性权益，那么还有谁能够站出来为女性争取。

她表示，现代女性应该对家庭暴力有更深认识，也要让更多人知道，现代女性能够独立，能够团结起来，这样才能让法律保护女性权益。

她呼吁女性多参与社群活动，可以借助排舞嘉年华活动宣传反对暴力讯息，让更多人看见女性们的团结，就可以让更多人维护女性的权益，让女性得到公平对待。

她提及，如果有兴趣的女性，可以到她或王国慧州议员的服务中心，协助她们在维护女性的权益上能够做得更好。





李凯伦  
玛章武莫区州议员

### 《做个关心政治的慈善家》

有些人做慈善的出发点是——我要回馈社会，所以就在地方法会上以身作则地开始出钱出力，希望可以抛砖引玉，推动慈善活动，帮助那些在地方法上有需要的弱势群体，无论是在经济或是在精神上。

要长期地经营和确保慈善团体不乖离成立宗旨是不容易的事，因为如果做慈善不是建立在“服务社会，建设社会”的原则上，那么“做慈善”很容易变成沽名钓誉的社会现象，让人以为捐一笔钱就可以被套上慈善家的名誉，而忽略了去了解需要帮助群体的处境，聆听他

们的感受和给予精神上的支持。

当一个社会有越来越多的慈善团体，可以让我们看到这个社会变得越来越有爱心，越来越自发自主。但作为一个负责任的捐献者，我们也有责任和义务去监督政府，以确保政府所应履行的“推行惠民政策”责任不被人民的“社会责任”所取代。

政府必须在制度上协助弱势群体，以让这个社会变得更加平等，所有的人民都可以在自己的能力范围内贡献社会。而人民除了踊跃参与服务社会的活动之余，也有

义务积极地关心政治和社会课题，因为政治和人民的福利息息相关。

慈善团体的林立是人民自力更生的社会现象？还是政府施政不佳和政策出现弊端的一个体现？这是人民在做慈善时必须加以思考的事。

我鼓励人民做个关心政治的慈善家，同时也希望政府、民间慈善团体和所有人民可以扮演好各自的角色，携手打造一个充满爱心的社会。回馈社会靠的不只是金钱，还需要真诚的服务精神，唯有如此，我们才能真正地建设一个平等、公正和正义的社会。

“有钱出钱，有力出力”是许多人履行基本社会责任 (Social Responsibility) 的方式之一，但出钱和出力的程度会因不同的社会环境而异，有视于整体社会如何定义“做慈善”这回事，和在做慈善时大家是秉持什么样的态度。



谢嘉平  
植物园区州议员

大学时代看过一部1939年美国电影叫《史密斯先生赴华盛顿》，令我永远感动。

故事诉说一位年轻的史密斯新任立法议员，终被政

### 《一部每位政治人物都該看的電影》

坛元老及同僚提拔当选，到议会为民请命，为民主正义而奋斗。在史密斯议员奋斗过程中，他发觉美国议会与政府近整个机制，被财团官商及恶势力长期牢控，严重危害奴役了沉睡的人民；史密斯因此大声疾呼，尝试唤醒社会，甚至努力拉拢议会同僚抗暴，奈何薄弱没有组织的公民社会，被一一击破，被老树盘根的黑手，威逼利诱，分而治之。

史密斯议员拖著疲惫接近幻灭的意志，孤军奋战，突然想起过去推荐他的政坛元老及同僚们，因此他抱著一线希望投奔他

们，元老及同僚们也同意与史密斯联手粉碎邪恶。

不久，在生死攸关，重要议题在国会上辩论的时候，史密斯议员以孤立期盼的眼光，祈求原本表示支持他的政坛元老及同僚们联合表态，来反对伤害奴役人民的计划，可是始料未及的是，那些政坛元老及同僚们，突然做了180度转变，矛头反过来对付史密斯，他们反过来帮助恶势力，控诉史密斯，这时，史密斯才发觉原有预谋，一旦没有健全监督机制及制裁力，腐败政治是无孔不入，四方渗透的...

故事的结尾，高潮迭起，就让想要找答案的读者慢慢发觉吧。

西汉·司马迁《史记·货殖列传》：“天下熙熙，皆为利来；天下攘攘，皆为利往。”而我心深处，在熙熙攘攘的政治生态中，得到一个明确的答案，天下自然有不同人物，不同利益冲突，不同利害关係，但是，民主制下的人民代议士是民选的，当需负责任於民，民智不开，代议士宜劝导諫之，民生疾苦，代议士协助之，人民是代议士的老闆，官商勾结的恶势力不是代议士的老闆。

### 《第一次踏入新环境》

兴奋、紧张、甚至难以形容当下的心情，我想每一位新科议员的状况都与我大同小异吧，更是让人哭笑不得地出现在州议会里。

六月二十八日，对我而言，是以新科议员的身份进入走议会，在宣誓礼上宣誓为这届的立法议员，宣誓就如同把神圣地责任扛起，这也是每一位议员责任。第一天，州议会辩论我则以新科议员的身份参与，那时还以为没什么了不起，但是，看似简单，做似难啊~第二天开始，我则有一点紧张了，因为是辩论“赛”就要开始了。

其实，刚开始辩论的时候则出现了一些状况。匆

忙中忘了按下麦克风的按钮，还需要身边的同僚提醒之下才赶快打开麦克风，其实...我只是太过紧张，紧张起来手忙脚乱，甚至又要劳烦到身边的同僚递上一张纸条提醒我整理衣领。这时得赶快整理，然后开始了我第一次在州议会里的辩论“赛”。在整个过程当中我觉得还表现得平稳。至于报道上写着我们念错词的新闻，我想“澄清”说，我还是那句...紧张过度啊。幸好到最后还是安全着陆过关了。松了一口气，带着轻松的心情就座，我终于体会同僚们首次上阵时的那种压力！

议会小休时，我与几个同僚和记者聊起时才发现原

来“第一次州议会辩论”不是紧张的原因，（其实还是很紧张）“现场直播”才是最大的元凶！部分新科议员包括曾任市议员的州议员都不是第一次在众人面前发表，但是却是第一次面对没有重播机会的现场直播，所以才会让我们这些新议员表现的不自在。时时刻刻都仿佛警惕自己，这是全槟州人所关注着，所以导致我们不能如平时一般畅所欲言，但无论如何我们这些新科议员在整体上的表现还是让其他同僚们感到满意。

基本上，首次进入州议会还是让我从中学习了不少，甚至如何在解决问题上达到共识，只是对于反对党还是带着玩弄种族题



林秀琴  
双溪槟榔区州议员

材，但幸而还是在大多数课题上还是达成共识。不过，我还是觉得这次的州议会，除了能够学习到如何成为一位立法议员之外，也让我看到了新的希望，若朝野能够得到共识，那么槟州也能够迈进一大步。

### 《好一个17年》



黄汉伟  
亚依淡区州议员

在刚召开的槟州立法议会里，新人涌现。我已是第二届的立法议员，但还是有感而发。我第一次踏入州议会是在1996年的事。那时我是在唸大学，坐在议会厅的公众席上聆听朝野双方的辩论。同年，我也去拜访国会，也坐在国会议会厅的公众席上。

那年，我是大学三年生。我的心里敬佩着都是关心公众议题的政治家，立法议员及学者。他们在议会厅里及在媒体上谈论公共议题。那种把公共事务放在首位，而非追求个人私利的精神是令人敬仰的。我那时心里有个小小的想法，那才是我要办的事情。

2008年及2013年，我得到选民的委托，成了立法议员。新届议会里，只有两位在1996年担任议员：章瑛及查哈拉。章瑛在96年是唯一的反对党议员，现在成了政府里的行政议员。查哈拉是当年的行政议员，现在是领导十位反对党议员的反对党领袖。我也从96年的公众席的大学生成了与她们一起共事的议员。章瑛就坐在我左侧，查哈拉坐在我右手旁15尺外。我在刚过去的州议会里直指查哈拉领导的反对党对于吉打州向槟州收生水费的课题上没有立坊。

这整17年的政治变化是巨大的。改革的浪潮把旧有权权推翻及把新的制度建立起来。新的政治力量把三大种族联合起来，出现新的想法及做法。这些都是改革的种子在经过十多年之后长成的果实。

很多人对政治人物有很大的成见。但历史上能够为国家及社群带来兴革的非政治人物莫属。在非州推翻种族隔离政策的曼德拉、争取印度从英国独立的甘地、推翻帝制及建立民国的孙中山，都是政治人物。他们是领导整个革命运动的领袖，底下有无数群众支持他们的改革事业。

我鼓励年轻朋友，不仅仅在面子书论政。要实际参政及议政。这个社会并不是完美的，它也有阴暗面，这个国家及社会需要有理想及把政治当做毕生志业的年轻人，投入公共事业，为社会做点事。那么光明就会战胜阴暗。

槟州市议员名单及联络号码

名字	联络号码
Tan Hun Wooi (陈翰威)	012-488 0409
Harvindar a/l Darshan Singh	012-428 2250
Ong Ah Teong (王耶宗)	012-410 6566
Tay Leong Seng (戴良成)	019-321 9392
Gooi Seong Kin (魏祥敬)	016-457 1271
Sukumar Subramaniam	019-442 2113
Joseph Ng Soon Siang (黄顺祥)	012-423 9143
Tan Kim Hooi (陈金辉)	016-438 7855
Lee Chun Kit (李俊杰)	012-519 2152
Nur Fitriah Abdul Halim	019-479 9517
Francis a/l Joseph	012-474 3321
Muhammad Sabri Md. Osman	013-432 0207
Ahmad Azrizal Tahir	019-541 4818
	012-498 4556
Murali Ramakrishnan	012-400 2633
Tan Chiew Choon (陈伟俊)	019-470 4499
Muhammad Bakhtiar Wan Chik	019-470 8811
Lim Boon Beng (林文明)	012-564 4400
Iszuree Ibrahim	016-443 3205
	019-450 7890
Abdul Halim Salleh	019-432 9840
Dr.Lim Mah Hui (林马惠)	012-422 1880
Sin Kok Siang (辛国祥)	016-422 2255
Aidi Akhbal Mohd Zainon	012-464 3004

威省市议员名单及联络号码

名字	联络号码
Mohd Shaipol Ismail	012-571 2250
Chandrasekeran a/l S.Maniam	012-561 9870
Loh Joo Huat (罗如发)	012-422 1133
Tan Chong Hee (陈宗喜)	019-411 5598
Tan Chee Teong (陈治中)	012-401 7718
Michael Tan Cheong Heng (陈宗兴)	012-487 3101
P. David Marshal	019-412 3397
H' ng Mooi Lye (方美鍊)	012-425 2602
M. Satees	016-438 4764
Chong Pei Pei (章佩佩)	012-476 7729
Ong Eu Leong (王佑良)	010-770 0508
Rezai Huzairi Md Zaki	017-409 7702
Abdul Jalil Che Ros	013-489 3227
Shafiqah Shobha Abdullah	016-496 1659
Syed Mikael Rizal Aidid	013-779 0709
Amir Md Ghazali	013-584 8386
	04 -521 1987
Zulkiefly Saad	013-436 2848
Mohd Rizal Abd Hamid	012-424 3878
Ho Leng Hong (何良丰)	017-487 2767
Md Jamil Abd Rahman	019-449 0007
Ahmad Kaswan Kassim	019-408 4899
Wong Chee Keat (黄智杰)	012-451 1312
Dr. Tiun Ling Ta (张龙大)	04 -508 0039
Ahmad Tarmizi Abdullah	013-414 4822



新任槟州市议员。



新任威省市议员。

选区协调官名单

选区	协调官	联络号码	选区	协调官	联络号码
甲抛峇底国会选区：			高渊国会选区：		
柏淡	Asrol Sani Abdul Razak	013-5806981	双溪亚齐	Mohammad Razak	013-5976478
槟榔东海	Muhasdey Muhamad	019-4372887			
本那牙	Ridwan Osman	013-4995068	浮罗山背国会选区：		
			浮罗勿洞	Hj. Mohd Tuah Ismail	019-5709500
打昔汝莪国会选区：			直落巴巷	Dato Haji Abdul Halim Hussain	019-4809599
双溪赖	Zahadi Mohd.	019-5073828			
柏玛当柏浪岸	Arshad Md. Salleh	019-5102633	峇六拜	Asnah Hashim	019-4726956
直落斗哇	Norhayati Jaafar	019-4337119			



新任选区协调官。



# 乔治市入遗5周年庆典 依旧惊喜连连

报导：卢月朋

乔治市入遗庆典来到第5年，依然惊喜连连！配合今年庆典的“色彩、文化、传统”主题，古迹区内的部分树木、凳子、柱子、电话亭及窗户等，皆换上由手工拼布制成的百纳被新装，将主题完美呈现。

自2009年开始，在乔治市世界文化遗产机构主催下，不少非政府组织与艺术团体加入共同欢庆入遗，而今年分别在两天进行活动，成功吸引超过20个单位在两天内举办约40项文化活动，吸引大量国内外游客，让古迹区变得一片闹哄哄。

槟州首长林冠英说，今年的主题充分的反映乔治市内充满活力的多元种族、文化及古迹特色，让乔治市庆典的标志以不同族群文化、手工艺、传统演出、美食及舞蹈等，将主题发挥得淋漓尽致。

他说，州政府将会在未来的日子里，继续支持在乔治市入遗庆典中举办各项文艺节目的单位，并通过进行保存及非物质文化遗产调查工作，保护古迹区内的文物。

“希望这项庆典，能让大家更了解文化遗产的可贵，并将这特有的文化艺术活动传承给下一代，让孩子们学习到传统文化精髓。”

林冠英为入遗周年庆主持开幕仪式时说，今年以百纳被来呈现主题，主要是因为百纳被在槟州历史悠久，是传统家庭使用的手工被单，每一块出自不同的家庭，反映了各个家庭不同的背景与渊源，而百纳被的缝纫结合象征着各项文化融合在一起的意思。

“古迹区里挂着的百纳被，每一块布料都象代表着一个故事，让我们看到保存至今的活古迹，也强烈的表达着团结的意义。”

他说，尽管乔治市入遗庆典是每年庆祝一次，但槟州人

民应了解7月7日列为公共假期的意义，让大家从中学习保护与珍惜文化遗产。

随后，林冠英在乔治市世遗机构总经理林翠萍、槟州行政议员曹观友、佳日星、阿都马烈、林峰成、阿菲夫、罗兴强、槟岛市政局主席芭蒂亚、丹绒区国会议员黄伟益、州议员郑来兴、叶舒惠、林秀琴等人陪同下，走访牛干冬马来艺术展览中心、吉宁甲必丹回教堂、打铜仔街后巷的秘密花园，观赏结构和植物拼布装饰及希拉和藤球表演。

配合乔治市庆典，槟州古迹信托委员颁发年度“非物质文化遗产传承人奖”予7名对本地艺术作出贡献的传承人。



古迹区里挂着的百纳被，每一块布料都象代表着一个故事，也让民众看到保存至今的活古迹，也强烈的表达着团结的意义。



乔治市入遗庆典节目包括了传统游戏，让现代小孩亲身体验祖父祖母年代的玩意。

据知，非物质文化遗产传承人的条件主要包括，有精湛的技术及在乔治市拥有悠久的推广艺术贡献等。此外，传承人必须通过公众提名、每一年最多只限3位得奖者，同时最多8位、传承人每年可获得现款2000零吉。

与往年相较下，当中只有7人在今年再度获奖，而福建布袋戏班主黄秀金则因为戏班解散，而无法再获得是项荣誉。

今年的7名得奖者包括烹饪师傅拿督林锦炎、木雕师傅郭亚华、泰国舞蹈家努万、传统灯笼制作师傅李刻复、潮州木偶戏班主杜爱花、宝石金饰雕钻师沙玛拉申纳及手编制竹藤师傅沈木德。

槟州首长林冠英在出席颁

奖礼时说，该7名获奖的活宝在各自行业拥有超过50年的经验，需要的是极大的耐性与经验，也同时希望他们能够把文化继续保留下去，传承给下一代。

是项奖项，是由汇丰银行（HSBC）及七间老厝赞助。奖项创办至今共有11名获奖者，当中3名已逝世，即大马峇迪之父的拿督蔡天定、娘惹服饰师傅叶祥祺，及表演艺术家莫哈末巴哈鲁汀。



为配合今年庆典的“色彩、文化、传统”主题，古迹区内的部分树木、凳子、柱子、电话亭及窗户等，皆换上由手工拼布制成的百纳被新装，将主题完美呈现。



反对党议员们在休会时步出立法议会厅。



柑仔园区州议员佳日星（右）在休会时步出立法议会厅。



威省市政局主席麦慕娜（左）及槟州立法议员林秀琴。



槟州第13届第1季第1次立法议会正式开幕。



槟州立法议会厅内。



# 第1次立法议会

摄影：《珍珠快讯》摄影组



槟州首长夫人周玉清（左）及槟州议长夫人张慧珊偕同夫婿出席槟州立法议会开幕礼。



槟州元首敦阿都拉曼阿峇斯（左）祝贺槟州立法议员曹观友（右2）。



槟州反对党议员祝贺新任议长刘子健（左）。



槟州立法议员罗兴强（左）及阿菲夫。



槟州地方政府委员会主席曹观友行政议员（左）及槟州第一副首长拉昔互相鼓励。

# 大选后英达丽水排污费暴涨5倍 48令吉涨至230令吉

亚依淡区州议员黄汉伟揭发英达丽水公司排污费，在大选后暴涨5倍之多，而且是没有官方公布就静悄悄地发送信函给住宅区居民表示在7月1日开始，每户居民的排污费从每月48零吉涨至230零吉。

黄汉伟在召开记者会时表示，安乐村居民陈智扬在15日接获英达丽水公司的信函通知该村的旧式住宅的家用蓄粪池排污费将在7月1日开始涨至230零吉，就马上到亚依淡区行动党服务中心投报此事，随后其选区主力亲自拨电去槟州英达丽办事处询问，但英达丽水公司把同样信函传真给他。

他说，信函内容只告知居民该服务费上调，也没有告知居民上调费用的原因，而且是不合理地暴涨5倍，他也亲自上网查询，在英达丽水的官方网站上也找不到任何一则公布上调排污费的公函，而且最后一则公布的也已经是2005年的新闻了。

他指出，英达丽水公司是一家国营公司，直属财政部属下的子公司，也是全国供水服务委员会（SPAN）的监督，在2012年的稽查报告中，英达丽水获得不大理想的评语，但是他们不能够借助此事向人民开刀。

“家用蓄粪池需要每2~3个月排污清理一



亚依淡区州议员黄汉伟（左2）揭发英达丽水公司排污费暴涨5倍，右2为投诉者陈智扬。

次，如果雨季就可能要1个月左右就要清理排污，所以如果英达丽水暴涨到230零吉，那么除于两个月60天，大概每天居民就需要缴付高达4零吉排污费，要居民怎么承受得了？”

他说，英达丽水公司暴涨排污费将会影响全

国89万4859家庭用户，据SPAN提供的官方资料，估计槟州有5万7292户家庭受影响。

他促请财政部及英达丽水公司做出合理解释，而且他将会在槟州议会上提出这件事，通过行动党国会议员在国会提出抗议。

## 槟政府要求联邦重新公开招标槟城港口私营化计划

槟州首长林冠英指出，槟州政府要求联邦政府就标私营化槟城港口一事重新公开招标，因为2年前发给赛莫达所拥有的 Seaport Terminal (Johor) Sdn Bhd 之合约，迄今尚未有任何的定案。

他说，随着交通部长于2013年7月2日在国会下议院口头回答后，槟州政府提出的看法。

以下为国会下议院于2013年7月2日的口头回答：

**提问者：峇眼区国会议员林冠英**

峇眼区国会议员林冠英要求交通部长说明：槟城港口耗资3亿5300万令吉挖深海床计划的进展，以及槟城港口私营化的招标详情，包括是否公开招标，或会否重新招标。渡轮服务的提升计划进展如何，以及重建总值4千300万令吉沉入海中的丹绒游艇中心的进展。

**答：**槟城港口有限公司透过股权拥有方式展开的私营化槟城港口计划，经由首相署公共-私人合伙单位（Unit Kerjasama Awam-Swasta, UKAS）以有限竞标方式执行。这意味着，只有那些具备经验、拥有管理码头能力及具备财力的公司，才能受邀参与有关的竞标。此外，与成功获标公司的会谈尚在最后定案中。因此，重新招标的疑问并不存在。

针对挖探槟城港口海床，以及其他如渡轮服务的课题，这将会是往后接管槟城港口的公司之责任。

而峇眼区国会议员针对丹绒游艇中心沉进海中的言论，这是不正确的。在2011年发生的反常风灾，导致码头的浮桥损坏。虽然如此，在丹绒游艇中心陆上的基建并没有受到任何影响。无论如何，浮桥的修复工作经已展开，但是有关有损坏依然会重演。因此，槟城港务局将会采取相关的措施以将破损的浮桥移上岸，以避免路过该处的船只发生意外。目前当局也正在重新装置及修复浮桥。



# 新批抚恤金正式发放

槟州福利、爱心社会及环境委员会主席彭文宝说，槟州政府将会在7月9日至20日发放单亲妈妈、宝贝计划及乐龄人士抚恤金，而7月22日至8月2日则会发放2012年的快乐学生计划援助金。

“在2012年，全槟州共有2431名已向州政府登记快乐学生计划的学生，没有前来领取辅助金，所以州政府希望家长们收到通知信后，在7月22日至8月2日到指定的马来亚银行领取100令吉的援助金。”

他也说，残障人士援助金则会在7月15日至8月2日之间发放，至于获得每月领取补贴的残障人士，则建议每个月10号前到银行提款，因为在新制度下若收款者在10号后没有前来提款，该笔数目将会自动被退还。

槟州政府已正式发放新一批宝贝计划、单亲妈妈及乐龄人士抚恤金。



## 塑料袋收费充零赤贫计划资金 民政党勿再循环同课题

槟州福利、爱心社会及环境委员会主席彭文宝公布槟州政府在5年来的“无塑料袋日”计划中所征收的塑料袋费用，同时也重申所有款项会充当零赤贫计划资金，因此，他促请民政党不要“再循环”同一个课题，停止借题炒作。

根据彭文宝提供的数据，自2009年起至2013年6月，州政府从超级市场所征收的每个20仙塑料袋数目明显攀升，而且大部分购买塑料袋者都是外劳及外国游客。

“根据一项民调，大部分向超级市场索取塑料袋者以外人居多，如果仔细分析，每年的学校假期收额都会比平日多，也发现多数游客都不知道槟州政府所实施的无塑料袋计划，所以每次都会自然而然的要求塑料袋。”

询及为何2011年与2012年的总收额提高超过30%时，他则表示在2012年的游客到访率比往年高。

他召开记者会时说，他已经多次向槟州人民交待所有收额的去向，希望民政党不要一直重复“再循环”同一个课题，让他也要跟着“再循环”回答。



彭文宝出示数据，重申向消费者征收的塑料袋款项将充当槟州零赤贫计划资金。

他解释，州内的霸级市场或超级市场在收集所以费用后，会直接开支票予槟州财政司，然后进入州政府帐号，再转移由州经济策划局管理的信托帐号，充当槟州零赤贫计划的资金。

### 向消费者征收塑料袋费用总额：

2009年7月1日开始（每周1天）	18万2980令吉20仙
2010年（每周3天）	29万8056仙
2011年（每天）	89万4716令吉60仙
2012年（每天）	123万493令吉40仙
2013年（每天/截至6月30日）	44万7756令吉40仙

## IMAGINE-Splash The Notes 慈善音乐会 为学习困难中心筹募基金

秉着“回馈社会”为教学目标的JAMMIN' SENZATION音乐学院，将于8月17日晚上8时在韩江室内体育馆，举行“IMAGINE-Splash The Notes”慈善音乐会，为槟州学习困难中心（BOLD）筹募活动基金。

JAMMIN' SENZATION校长许月缘指出，此次已是该校第6次举办慈善音乐会，今年则有别于往年，以“创意与艺术幻想”为主题，同时也邀请来自澳洲墨尔本的国际知名歌剧演唱者米拉尼及“9 Lives”伴奏乐队等，保证出席者听出耳油。

她说，虽然该学院以音乐教学为主，但多年来也希望通过举办慈善活动，让学生们有机会服务社区，同时也提供一个表演平台予他们，发挥音乐天分。

“此次的慈善音乐会将分为两个时段，即6点到8点及8点到10点30分，但6点的时段仅公开予表演的学生父母观赏，而8点过后的则开发予公众人士。”

她指出，凡捐款30令吉或以上者，将可获赠一张入门票，而今年该活动将放眼筹得5万零吉，作为槟州学习困难中心的活动基金。

槟州卫生、福利与爱心社会事务行政议员彭文宝说，这项音乐会深具意义，出席者除了可籍由音乐放松自己，更可以做善事。

槟州学习困难中心主席陈绿漪表示，该非政府组织专为一一些有特色需要的儿童服务，如阅读障碍、注意力缺陷、多动症及行为问题等，以提供协助支援。

她说，该中心常针对各类型的学习障碍症举办演讲集工作坊，同时也拥有大量与学习障碍有关的书籍及影片，供公众人士借阅参考。

预知更多活动详情，欢迎致电至JAMMIN' SENZATION 04-6595122或012-4783966查询。

# 万众期待盆舞节 720旧关仔角引爆

槟州人民最期待的日本盆舞节 (Bon Odori)又来了! 是项活动将于7月20日(星期六), 下午6时在旧关仔角大操场正式引爆, 今年除了同样会有璀璨夺目的烟花外, 还有两支远从日本而来的文化舞蹈团队助阵, 对活动感兴趣的朋友千万别错过此年度盛事!

“2013年日本盆舞节”活动是由槟州旅游发展委员会、日本驻槟城总领事馆、马日协会、槟城留日同学会、槟城日语协会、海外技术研修协会及槟城日本人协会联办。

槟州旅游发展与文化委员会主席罗兴强指出, 来自日本的“德水流玄水会”(Tokuyama Ryu Gensui-Kai)及“日本民踊研究会”(Nihon Minyo Kenkyu-kai Yoyomiko-kai)将会是活动重点演出, 为民众呈现高水准的日本舞艺及传统乐器演出, 而烟花则会在10点正式燃放。

“除了日本舞蹈团体参与演出, 来自吉打州的80名学生也将参与

武士舞演出, 今年的盆舞节活动也将设有92个摊位售卖美食、日本传统游戏及来自日本的手工艺品等。”

他说, 该活动在去年成功吸引了8万人参与, 今年同样放眼8万人为目标人数, 而所有购买固本的朋友除了有机会品尝现场琳琅满目的美食外, 还有机会赢得大会今年特备的幸运大奖, 包括“槟城飞往日本来回机票”、迷你音响、防水随身听及电动牙刷等。

“为了解决严重的交通阻塞问题, 今年也会特别在新光大的林萃龙路及槟榔律提供免费载送服务, 公众可以考虑把汽车停泊在光大附近然后乘坐接驳车赴会。此外, 我们也欢迎民众身穿和服来共襄盛举, 与表演者一起欢乐起舞”

他表示, 为了让活动更丰富多彩, 今年还特设一项“10分钟短片摄录比赛”, 主题环绕在盆舞节的现场活动, 欢迎有兴趣参加的公众在7月19日前向其办公室或日本



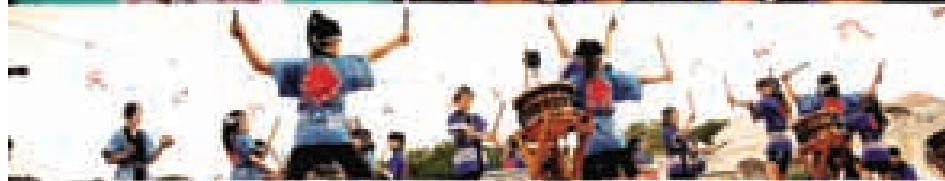
罗兴强(左六)与筹委会诚邀民众参与“2013年日本盆舞节”活动, 左五为野田龙二, 左七为西沢健一。

驻槟城领事馆(04-2263030)报名, 拍摄作品完成后在8月2日前呈交到办公室。

“获得冠军的作品, 将可获得800令吉现金、亚军500令吉及季军300令吉。”

此外, 日本驻槟总领事野田龙二表示, 为了纪念日本亚洲友谊关系40周年, 该领事官也将会陆续在槟州举办一系列的活动庆典。

陪同出席活动者也包括日本驻槟领事西沢健一。



Hotline: 016-411 0000  
www.visitpenang.gov.my

PENANG BON ODORI COMMITTEE  
Level 5B, Rumbia, 10500 Penang, Malaysia.  
☎ 04-602 5136 / 261 9012 ☎ 04-261 8244 ✉ info@visitpenang.gov.my

Free Shuttle Bus from Jalan Lim Chwee Leong to Esplanade every 20 minutes

2013年ベナン盆踊りプログラム  
(Bon-Odori Programme 2013)  
7月20日(土) 20th July (Sat.) at Esplanade

18:00	開幕	Opening
18:05	來賓剪綵	VIP Arrival
18:10	ベナン州観光大使挨拶	Speech by Y.B. Tuan Law Heng Kiang, Penang State EXCO for Tourism Development
18:15	在ベナン日本国総領事挨拶	Speech by Mr. Ryuji NOOA, Consul-General of Japan
18:20	ベナン州首席大臣挨拶	Speech by Y.A.B. Tuan Lim Guan Eng, Chief Minister
18:30	日本人学校太鼓演奏	Drum Performance by Penang Japanese School
18:50	盆踊り	Bon-Odori by PJA + MJS + PLS + Konatsu
19:10	日本民謡	Japanese Folk Dance by Nihon Minyo Kenkyu Kai
19:45	三味線演奏	Shamisen Performance by Tokuyamaryu Gensui Kai
20:05	よさこいソーラン節	YOSAKOI and Soranbushi by SM Sultan Abdul Halim
20:20	盆踊り	Bon-Odori by PJA + MJS + PLS + Konatsu
20:40	日本民謡	Japanese Folk Dance by Nihon Minyo Kenkyu Kai
21:00	三味線演奏	Shamisen Performance by Tokuyamaryu Gensui Kai
21:20	よさこいソーラン節	YOSAKOI and Soranbushi by SM Sultan Abdul Halim
21:35	盆踊り	Bon-Odori by PJA + MJS + PLS + Konatsu
22:00	花火	Fireworks by PJA
22:15	抽選会(10分)	Lucky draw prize-giving ceremony by JAGAM
22:30	カラオケ大会	Karaoke songs by JAGAM

\*Programme schedule may be changed without prior notice.  
\*所有節目是開放公眾人士參加及免費入場。



# 2013 槟绿博 民众可获 绿色资讯

由槟州绿色机构于9月举办的2013年槟州绿色博览会，将让参与者吸取永续绿色活动、政策、产品及科技讯息，而槟州政府冀望通过绿色博览会为槟州的永续发展带来好处。

槟州绿色机构董事兼槟州绿色博览会筹委会主席郑雨周州议员表示，在2013年6月5日世界环境日当天，槟州政府宣布州政府将结合立法及采购政策改变来推广政府绿色采购。

今年9月，槟州绿色机构将在湖内室内体育馆举行2013年槟州绿色博览会。

他说，槟州绿博是全面及独特的，因为槟州绿色机构要制造一个有活力、有创意的平台，鼓励绿色概念、永续策略、产品展、科技及组织、主办教育及醒觉活动提升知识、推广的绿色产品不只能够省钱，也能协助企业增值并促进品牌塑造、而且不只开放给商人及专业人士，这也是一个公众活动，适合任何有兴趣了解绿色知识及脉搏的人士。

他表示，估计在绿色博览会当天，全槟至少有10万人能接触到此次与绿博有关的讯息，同时也将在全槟准备专用巴士载送。

“相信这次的博览会能够促进永续经营及发展方面，因为绿色环保全民都有责任。我们欢迎欲参展的赞助商及活动协办单位参与这次的绿博。你们的参与拥有重大的意义，好让我们能够传达资源永续的讯息，共同打造一个净绿安康的生活环境！”

当天的活动有槟州摄影师网络俱乐部所举办的摄影比赛、大众书局所举办的填色比赛、阳光园艺有限公司所举办的植物知多一点活动、槟州研究所的论坛及嘉玉贸易有限公司的健康美食比赛。

欲知详情的民众，可联络04-6564032 (www.creativetropicana.com)，或登录网站http://www.pgc.com.my/penang-greenexpo2013，以浏览更多资讯。



郑雨周（中）表示欢迎欲参展的赞助商及活动协办单位参与2013年槟州绿色博览会。

**2013  
EKSPLO HIJAU PULAU PINANG  
槟州绿色博览会**

21-22 SEPTEMBER 2013 | 10.00AM - 6.00PM  
PENANG INTERNATIONAL SPORTS ARENA (PISA)

**REGISTRATION FORM**

**2013  
EKSPLO HIJAU PULAU PINANG  
槟州绿色博览会**

21-22 SEPTEMBER 2013 | 10.00AM - 6.00PM  
PENANG INTERNATIONAL SPORTS ARENA (PISA)

Organisation / Company Name : \_\_\_\_\_

Address : \_\_\_\_\_

Contact Person : \_\_\_\_\_

Designation : \_\_\_\_\_

Telephone (office) : \_\_\_\_\_ Mobile : \_\_\_\_\_

Fax : \_\_\_\_\_ Website : \_\_\_\_\_

Email : \_\_\_\_\_

Nature of Business: \_\_\_\_\_

Would you like to organise activity/game for the Penang Green Expo 2013? \_\_\_\_\_

Would you like to be the sponsor of our lucky draw? ☐ Yes ☐ No

Preferred Booth Number (except for complimentary booth and promotional space):  
Kindly choose your preferred booth number base on your participation category (First Come, First Served) \_\_\_\_\_

We wish to participate as an exhibitor in Penang Green Expo 2013, and request that the following exhibit area to be reserved for our use. \_\_\_\_\_

**SINGLE BOOTH**

(1) Greenbie	RM-2,500	<b>RM 1,000</b>
(2) Greenteen	RM-4,200	<b>RM 1,500</b>
(3) Greenpro		<b>RM 2,500</b>

**SPONSOR PACKAGE**

(1) Decade Green Sponsor	( 2 Booths )	RM-14,000	<b>RM 6,000</b>
(2) Century Green Sponsor	( 4 Booths )	RM-23,000	<b>RM 11,000</b>
(3) Millennia Green Sponsor	( 8 Booths )	RM-42,000	<b>RM 25,000</b>

**FROM 50% Discount**  
On Penang International Carnival 2014

Kindly scan/email the payment remittance and company logo to the secretariat at [info@pgc.com.my](mailto:info@pgc.com.my)

**PAYMENT**

1. Cheque : Payable to PGC Strategies Sdn bhd (in Ringgit Malaysia)

2. Direct to bank  
Account No : 0713 000 5775 059  
Bank's Name : CIMB Bank Berhad  
Branch : Jalan Dr. Lim Chwee Leong  
Address : Lot 33-G-08 Perangin Mall, Jalan Dr. Lim Chwee Leong, 10100 Penang

**Closing Date** : 19 July 2013

**Cancellation** : No refunds will be given upon cancellation. PGC reserves the right to sell off registered booths for which no payment has been received before or on 19 July 2013

**Authorised Signature & Company Stamp**

Kindly email a scanned copy to: [info@pgc.com.my](mailto:info@pgc.com.my) or fax to 04-250 3323 (Attn to: PGC)

For more information, please call us @ 04-250 3322

\*These terms and conditions are subject to change.\*



# 为女性发展而设： 槟州社区巾帼部队



隶属槟州政府的自愿组织负责维护槟州女性权益及福利



主要活动：

- 协助单亲母亲，登记槟州政府所推行的单亲母亲辅助金计划
- 协助60岁以下的全职家庭主妇，登记槟州政府所推行的回馈计划
- 协助推动免费乳房检验运动
- 协助有意申请州政府微型信贷的女性登记
- 推动妇女参与或主办其他可以让妇女及地方社会获益的活动



会员条件：

- 18岁以上的女性
- 在各区巾帼部队行动区域长期居住的公民
- 思想健全，行为良好，没有犯罪记录
- 成立一支部队至少需有10名会员（包括队长）
- 可在各区州议员服务中心免费申请
- 每支部队都必需服从州级部队领袖的指示和决定
- 所有会员必需出席主要培训活动

\*\*有意索取申请表格或有任何疑问，可联络县属办公室，或各区州议员服务中心询问



# 槟政府将积极提升槟州艺术画廊

尽管槟州政府现阶段仍没有能力兴建永久艺术展馆，但槟州博物馆主席黄汉伟承诺，将积极与槟州政府提升现有的槟州艺术画廊，扩大该画廊在槟州大会堂的面积。

同时也是亚依淡区州议员的他说，坐落在华盖街的槟州博物馆于1964年成立，一些体积或面积较大的文物也因为空间有限而无法在馆内展出，但槟州博物馆委员会终于在2009年开展大格局，成功向槟州市政局信托委员会申请将中路57号建筑物租借予槟州博物馆作为分馆。

“槟州市政局信托委员会已租借中路57号建筑物予槟州博物馆30年，至到2049年为止，但无论如何，我们还是设法扩大槟州艺术画廊在槟州大会堂的范围，继续推动艺术发展。”

黄汉伟受邀出席为“第二届南风新现马来西亚当代艺像展”主持开幕仪式时分享，不久前曾到西澳进行考察，发现当地的公共文艺中心适当的结合了艺术画廊、博物馆、图书馆及表演厅，而且交通方便，只须一趟近距离的火车便能直达该文化中心。

他说，刚在今年5月于中国厦门成功举办的“南风新现当代艺像展”，在庄梦轩带领下来到槟州展出，同时也为乔治市入遗庆典增添惊喜，把槟州文



庄梦轩（左二）赠送纪念品给黄汉伟（右二），左一为洛基雅，右一为拿督戴懋龙。

艺发展推到更高水准。

庄梦轩指出，刚在厦门展出的第一站，主要是希望透过艺术实践活动，把我国当代画家富南韵味的表现介绍给当地的艺术爱好者，而籍此为两国文化艺术交流的友谊和社会贸易发展上，发挥重要的作用。

她说，此次参展的作品共有62副出自于42名画家，相信形式新意活泼南洋画家的精品力作，能够带给公众耳目一新的感觉。

出席开幕仪式嘉宾也包括槟州艺术中心委员洛基雅及拿督戴懋龙。

## 职业健康及安全局须针对 槟巫统大厦结构坍塌做出总结报告

职业健康及安全局(DOSH)必须在下星期针对槟州巫统大厦结构坍塌做出总结报告，就像檳城引桥坍塌是由于承包商疏忽所导致。

槟州首长林冠英于7月9日发表声明，职业健康及安全局(DOSH)必须在下星期针对导致两人死亡的槟州巫统大厦结构坍塌做出总结报告，就像导致1人死亡的檳城第二大桥引

桥坍塌是由于承包商疏忽所导致。

“职业健康及安全局总监拿督佐哈里巴斯里上星期指出，该局针对檳城第二大桥高架公路的调查得出结论，指出承包商犯下程序和技术层面的疏忽。”

他甚至说，当局正准备提交控诉，目前正与总检察署讨论以获批准。槟州市政局已经对整个檳城第二大

桥工程发出停工令，这项工程耗资30亿令吉，全长24公里，直到整项稽查工作完成，以确保它不会坍塌。

他说，直到停工令解除，确定结构安全及稳定，槟州政府不会批准任何活动在檳城第二大桥举行。原订于今年11月主办的檳城第二大桥马拉松赛跑，也将改为在檳城第一大

桥举行。

“职业健康及安全局也已经通知我，他们正在针对檳城巫统大厦建筑结构坍塌事件进行调查，这起事故发生在檳城第二大桥引桥坍塌后一个星期。由于两起悲剧发生的日子只是相隔一个星期，职业健康及安全局应该能够在下个星期完成巫统大厦建筑结构调查工作。”

## 须独立调查马运选手涉及强奸丑闻 否则槟将考虑是否派出女选手

相关单位必须针对2013年博大马运手球选手涉及强奸的丑闻进行独立调查，以确保全体女运动员都安全，以确保类似事件不再发生，否则檳城将重新考虑是否要派出女选手参加马运会。

槟州首长林冠英于7月9日发表声明，当局必须针对2013年博大马运手球选手涉及强奸的丑闻进行独

立调查，以确保全体女运动员都安全，以确保类似事件不再发生，否则檳城将重新考虑是否要派出女选手前往马运会。

“尽管部长及马运会主办单位一再强调他们已经采取必要的保安措施，我们还是接获多宗关于女选手宿舍保安措施不足的投诉。很明显地，由于保安不足，

才会发生可耻的性侵犯案件。这起案件不只破坏马运会，也玷污了马来西亚在国际上的体育名声。”

他说，槟州政府要青年及体育部长拿督凯里明确地保证选手村的保安严谨，并且对付造成博大保安疏失的负责人士。如果凯里不能保证，槟州政府将重新考虑是否要派出女选手参加马运会。



# 槟州政府关心人民福利

槟州民联政府在执政的5年内，以1亿5000万令吉来进行了多项惠民计划，其中包括：

每年

**RM100** :



乐龄人士



能力差异人士



快乐学生  
(小一及小四；中一及中四)



单亲母亲



1200万令吉学校拨款

一次性



**RM1,000**  
往生抚恤金



**RM1,000**  
国立大专助学金



**RM200**  
宝贝计划

**公平经济政策**  
(AES)

槟州于2009年缔造历史，成为全马首个消除赤贫的州属；放眼在2013年，以保证家庭收入达770令吉，成为全马首个消除贫穷的州属。如有哪个家庭收入未达770令吉，槟州政府将补贴至每月770令吉。



**更干净、更绿意、更健康及更安全的槟城**





## பிணங்கு மாநில இந்திய சங்க ஏற்பாட்டில் காற்பந்து போட்டி

கடந்த 29-6-2013-ஆம் நாள் பிணங்கு மாநில இந்திய சங்க ஏற்பாட்டில் காற்பந்து போட்டி இனிதே நடைபெற்றது. இந்தப் போட்டி பாகான் ஜெர்மால், இந்திய சங்கத் திடலில் இடம்பெற்றது. பிணங்கு மாநில இந்திய சங்கம் இந்தியர்கள் விளையாட்டுத்துறையில் சிறந்து விளங்கும் பொருட்டு பல போட்டிகளை ஏற்று நடத்துக்கின்றனர் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. இந்தப் போட்டியில் 25 வயதுக்கு மேற்பட்ட இளையோர் மட்டுமே கலந்து கொள்ள முடியும். இந்தப் போட்டியின் தொடக்க விழாவில் இரண்டாம் துணை முதல்வர் பேராசிரியர் ப இராமசாமி அவர்கள் கலந்து கொண்டு வரவேற்புரை ஆற்றினார். இந்தப் போட்டிக்கு இரண்டாம் துணை முதல்வர் ரிம 10,000 மானியமாக வழங்கியது சாலச்சிறந்ததாகும்.

இந்தக் காற்பந்து போட்டியில் நமது நாட்டைப் பிரதிநிதித்து 15 குழுக்களும் சிங்கப்பூர் நாட்டைப் பிரதிநிதித்து 1 குழுவும் கலந்து கொண்டனர் என்று இப்போட்டியின் ஏற்பாட்டுக் குழுத் தலைவர் டாக்டர் கலை குமார் நாச்சி தெரிவித்தார். இறுதிப் போட்டியில் பிணங்கு இந்திய காற்பந்து குழுவும் சிங்கப்பூர் இந்திய காற்பந்து குழுவும் நேருக்கு நேர் களம் இறங்கியது. இதில் பிணங்கு இந்திய காற்பந்து குழு பெனால்டியில் 3-2 என்ற கோல் எண்ணிக்கையில் சிங்கப்பூர் இந்திய காற்பந்து குழுவை வீழ்த்தி வெற்றி வாகைச் சூடியது. முதல் நிலை

வெற்றியாளரான பிணங்கு இந்திய காற்பந்து குழு ரிம 1500 மற்றும் சுழற்கிண்ணத்தையும் சன்மானமாகப் பெற்றுக்கொண்டனர். இரண்டாம் நிலை வெற்றியாளரான சிங்கப்பூர் இந்திய காற்பந்து குழு ரிம 1000 மற்றும் சுழற்கிண்ணத்தைப் பெற்றுக் கொண்டனர்.

நம் நாட்டு இந்தியர்கள் விளையாட்டுத் துறையில் பீடுநடைப் போடுவதற்கு பிணங்கு இந்திய சங்கம் என்றும் ஒரு வழிகாட்டியாக அமையும் என அச்சங்கத்தின் தலைவர் திரு ஆனாந்த கிருஷ்ணன் நாயுடு கூறினார்.



வெற்றி மாவை சூடிய பிணங்கு இந்திய காற்பந்து குழுவினர்.

## அடுக்குமாடி வீடு ஒன்று தீக்கிரையானது பாதிக்கப்பட்ட குடும்பத்திற்கு மதிப்பிற்குரிய ஜெக்டிப் சிங் உதவி

ஜாலான் பேராக்கில் அமையப்பெற்றுள்ள ஸ்ரீ தஞ்சோங் அடுக்குமாடி வீடு ஒன்று கடந்த ஜூன் 26ஆம் திகதி காலை 7 மணியளவில் தீப்பிடித்து எரிந்ததில் வீடு முழுமையும் சேதமுற்றது. சம்பவம் நடந்த போது வீட்டு உரிமையாளரான திரு லிம் கொக் யொங்கும் அவரின் மனைவி யோ சூக் லியனும் வீட்டின் பெரிய அறையில் உறங்கிக் கொண்டிருந்ததாக திரு லிம் தெரிவித்தார். வீடு புகை மூட்டமாக இருந்ததைத் தொடர்ந்து ஏதோ கருகும் வாடை வந்ததை உணர்ந்த மனைவி யோதான் தீப்பிடித்துவிட்டதென்று அலறியபடி தன்னையும் தன் இளைய மகள் லிம் சியு லிங்கையும் எழுப்பியதாக திரு லிம் செய்தியாளர்களிடம் விவரித்தார்.

திருமதி யோவின் அலறலைக் கேட்டு எழுந்தவுடன் உடனே மூவரும் முக்கிய பொருட்களை மட்டும் எடுத்துக் கொண்டு வீட்டைவிட்டு வெளியேறியதாகவும் அண்டைவீட்டார் கொடுத்த தகவல் தெரிந்து தீயணைப்புப் படையினர் உடனே சம்பவ இடத்திற்கு விரைந்ததாகவும் திரு லிம் மேலும் கூறினார். தீயணைப்பு வீரர்கள் தீ அருகில் உள்ள மற்ற வீடுகளுக்குப் பரவாமல் தடுத்து உடனே தீயை முழுமையாக அணைத்தனர். எனினும், வீட்டில் உள்ள பொருட்கள் யாவும் தீயில் கருகிவிட்டன என்று மனவருத்ததுடன் தெரிவித்தார். தீப்புகையால் மூச்சடைப்பு ஏற்பட்ட திருமதி யோ பிணங்கு பொதுமருத்துவமனையில் அனுமதிக்கப்பட்டு சிகிச்சை பெற்று வருகிறார். கெர்னி டிரைவில் மீ வியாபாரம் செய்து வரும் திரு லிம்மிற்கு இரண்டு பெண் பிள்ளைகள். மூத்த மகள் கோலாலம்பூரில் பணிபுரிந்து வருகிறார். பட்டதாரியான 29வயது நிரம்பிய லிம் சியு ஹூனின் பல்கலைக்கழகச் சான்றிதழ்களும் தீயில் கருகியது குறிப்பிடத்தக்கது. வீட்டின் சிறிய அறையில் உள்ள குளிர் சாதனக் கருவியில் ஏற்பட்ட மின்சாரக் கோளாரினால் இத்தீ விபத்து ஏற்பட்டிருக்கக்கூடும் என சந்தேகிக்கப்படுகிறது.

இதற்கிடையில், சம்பவத்தை அறிந்த டத்தோ கெராமாட் சட்டமன்ற உறுப்பினர் மதிப்பிற்குரிய ஜெக்டிப் சிங் டியோ அவர்கள் சம்பவ இடத்திற்கு வருகை மேற்கொண்டு பாதிக்கப்பட்ட அவ்விட்டு உரிமையாளர் திரு லிம்மைச் சந்தித்து ஆறுதல் கூறியதோடு மாநில

ஆளுநரின் அவசரக்கால உதவி நிதியான 500 ரிங்கிட்டை வழங்கினார். மேலும், தம் தொகுதி நிதியிலிருந்து 5000 ரிங்கிட்டை வழங்கவிருப்பதாகவும் செய்தியாளர்களிடம் தெரிவித்தார். இச்சம்பவத்தைப் பற்றி கருத்துரைத்த திரு ஜெக்டிப், இத்தீ விபத்தால் பொருட்சேதம் ஏற்பட்டிருந்தாலும் எந்தவோர் உயிர்சேதமும் ஏற்படாததை எண்ணி ஆறுதல் அடைவதாகக் கூறினார். அதுமட்டுமல்லாது, பாதிக்கப்பட்ட அக்குடும்பத்திற்கு மாநில சமூகத் துறையிடமிருந்தும் உதவிகளைப் பெற்றுத் தர முனைவதாகவும் தெரிவித்தார்.



டத்தோ கெராமாட் சட்டமன்ற உறுப்பினர் மதிப்பிற்குரிய ஜெக்டிப் சிங் டியோ அவர்கள் திரு லிம் கொக் யொங்கிற்கு உதவி கரம் நீட்டுகிறார்.

## இளம் ஆய்வாளர்களின் அறிவியல் விழா

பிளாங்கு இளம் பட்டதாரிகள் இயக்கத்தின் ஏற்பாட்டில் இளம் ஆய்வாளர்கள் அறிவியல் விழா கடந்த 29-6-2013-ஆம் நாள் பிளாங்கு அறிவியல் பல்கலைக்கழக துவாங்கு சைட் புத்ரா அரங்கத்தில் நடைபெற்றது. இந்த விழாவில் 14 தமிழ்ப்பள்ளிகள், 5 தேசியப்பள்ளிகள் மற்றும் 5 சீனப்பள்ளிகள் கலந்து கொண்டனர்.

இந்த அறிவியல் விழா இனிதே நடைபெறும் பொருட்டு பிளாங்கு மாநில இரண்டாம் துணை முதல்வர் ப இராமசாமி அவர்களின் தனிச்செயலாளரான டத்தோ அன்பழகன் ஏற்பாட்டில் மாநில அரசாங்க சார்பில் ரிம 5000 மானியமாக வழங்கப்பட்டது. இந்த விழா சிறப்பாக நடைபெறும் வகையில் உதவி கரம் நீட்டிய மாநில அரசிற்கு தமது மனமார்த்த நன்றி மாலையினைச் சூட்டினார் இவ்விழாவின் ஏற்பாட்டுக்குழு இயக்குநர் எட்வின் ஆனன் ராஜ்.

இந்த விழாவில் முதல் நிலை வெற்றியாளரான புக்கிட் மெர்தாஜாம் தமிழ்ப்பள்ளி ரிம 5000 பெறுமானமுள்ள ரிம 1500கானக் காசோலை, 5 அண்ரோய்ட் டேப்லட், பரிசுக் கூடை மற்றும் வெற்றிக் கோப்பையைப் பெற்றுக் கொண்டனர். இரண்டாம் நிலை



வெற்றி மகுடம் சூடிய புக்கிட் மெர்தாஜாம் தமிழ்ப்பள்ளி மாணவர்களும் ஆசிரியர்களும்

வெற்றியாளராக இராமகிருஷ்ணா தமிழ்ப்பள்ளி ரிம 3000 பெறுமானமுள்ள பரிசுகளும் மூன்றாம் நிலை வெற்றியாளரான மாக்மண்டின் தமிழ்ப்பள்ளி ரிம 1000 பெறுமானமுள்ள பரிசுகளும் பெற்று கொண்டு வெற்றி மகுடம் சூடினர். சிறந்த புத்துருவாக்கப் பிரிவிற்கு

குவாங் க்வா சீனப்பள்ளி தேர்வுச்செய்யப்பட்டது. இவ்விழாவிற்குச் சிறப்பு விருந்தினராக பெட்ரா குழுத் தலைவர் டத்தோ வினோட் சேகர் கலந்து கொண்டு வெற்றிப் பெற்ற மாணவர்களுக்குப் பரிசுகளை எடுத்து வழங்கினார்.

## பிளாங்குத் தீவு முழுவதும் புகைமூட்டம்

கடந்த ஜூன் மாதம் மலேசியாவில் ஊடுருவியப் புகைமூட்டம் பிளாங்கு மாநிலத்தையும் ஆளத்தொடங்கியது. சாலையில் செல்லும் வாகனமோட்டிகள், வழிபோக்கர்கள் என அனைவரும் புகைமூட்டத்தால் மூச்சி திணறல் ஏற்பட்டு அவதியுற்றனர். பிளாங்கில் முக்கிய சுற்றுலா தளமான குவான் இன் தெய்வ உருவ சிலை உள்ள இடமான அயர் ஈத்தாம் பகுதிகளில் முற்றிலும் புகைமூட்டம் சூழ்ந்து கொண்டதால் அங்கு அங்காடி வியாபாரிகளின் வியாபாரம் பாதிக்கப்பட்டது. ஜோகூர், மலாக்கா, நெகிரி செம்பிலான், சிலாங்கூர் போன்ற மாநிலங்களில் புகைமூட்டத்தினால் அதிகமானோர் உடல்நிலை பாதிப்பு அடைந்ததோடு பல பள்ளிக்கூடங்களும் மூடப்பட்டன.

பிளாங்கில் மழை பெய்த போதிலும் காற்றின் தூய்மைகேடு 300 ஆக இருக்குமானால் மாணவர்களின் பாதுகாப்பை உறுதிச் செய்ய பள்ளிகள் மூடப்பட வேண்டும் என லிம் குவான் எங் கேட்டுக் கொண்டார். இருந்தாலும், பிளாங்கில் இந்நிலைமையை எதிர்கொள்ள அதிகமான முக பாதுகாப்பு கவசத்தைத் தயார்படுத்தி வைக்க பணித்திருப்பதாக பிளாங்கு மாநில முதல்வர் லிம் குவான் எங் கூறினார்.

தொடர்ந்து நீடித்து வரும் புகைமூட்டத்தினால் இங்கு ஜெலுத்தொங் துறைமுக மீனவர்களின் வாழ்க்கைத்தரமும் வருமானமும் பெரும் பாதிப்பு அடைந்துள்ளது. வழக்கம் போல் தங்களுக்குக் கிடைத்த வருமானம், புகைமூட்டத்தால் சரிந்து விட்டதாகவும், திசையெங்கும் சூழ்ந்திருக்கும் புகைமூட்டத்தால் கடலுக்குள் செல்ல முடியாத அவலநிலை ஏற்பட்டிருப்பதாக ரஸ்மாட் ஓஸ்மான் என்ற மீனவர் தனது உள்ளக்குமுறலை வெளிப்படுத்தினார்.

புகைமூட்டத்தால் மலேசிய வாழ் மக்கள் பாதிப்புக்குள்ளாகுவதால் இச்செயலுக்குக் காரணமானவர்கள் மீது உரிய நடவடிக்கை எடுக்க வேண்டும் என மாநில முதல்வர் கேட்டுக் கொண்டார்.



பிளாங்கு மாநிலத்தைச் சூழ்ந்த புகை மூட்டம்.





# கதை பேசும் படங்கள்



ரீனாங்கு மாநில பாரம்பரிய விழா



ரீனாங்கு மாநில முற்றவெளி நடன விழா



ஆயர் ஈத்தாம் சட்டமன்ற உறுப்பினர் ஓங் ஓங் வேய் ரீனாங்கு மாநில கலை கண்காட்சி விழாவைத் தொடக்கி வைத்தார்.



டத்தோ கெராமாட் சட்டமன்ற உறுப்பினர் ஜெகதீப் சிங் டியோ கூட்டுப்பணியில் ஈடுபட்ட கம்போங் டொடொல் மக்களுக்கு அரிசி வழங்கினார்



விவசாயிகள் & மீனவர்கள் கூட்டுறவு கார்னிவல்



ரீனாங்கு மேம்பாடு கழக ஏற்பாட்டில் பொது மக்கள் இரத்தத் தானம் செய்கின்றனர்.



Nama ADUN	No Tel/ No Faks
<b>AIR PUTIH</b> YAB Tuan Lim Guan Eng <a href="mailto:limguaneng@penang.gov.my">limguaneng@penang.gov.my</a>	(T) 04 - 829 0614
<b>PANTAI JEREJAK</b> YB Haji Mohd. Rashid Hasnon <a href="mailto:rashid.hasnon@penang.gov.my">rashid.hasnon@penang.gov.my</a>	(T) 04 - 646 4700
<b>PERAI</b> YB Prof. Dr. P. Ramasamy <a href="mailto:ramasamy@penang.gov.my">ramasamy@penang.gov.my</a>	(T) 04 - 390 1867 (F) 04 - 390 1867
<b>PADANG KOTA</b> YB Chow Kon Yeow <a href="mailto:chowkonyeow@penang.gov.my">chowkonyeow@penang.gov.my</a>	(T) 04 - 226 0218 (F) 04 - 226 0218
<b>BATU MAUNG</b> YB Datuk Abdul Malik Abul Kassim <a href="mailto:abdmalik@penang.gov.my">abdmalik@penang.gov.my</a>	(T) 04 - 626 1968 (F) 04 - 626 5496
<b>BAGAN JERMAL</b> YB Lim Hock Seng <a href="mailto:limhockseng@penang.gov.my">limhockseng@penang.gov.my</a>	(T) 04 - 331 7175 (F) 04 - 331 7175
<b>BATU LANCHANG</b> YB Law Heng Kiang <a href="mailto:lawhengkiang@penang.gov.my">lawhengkiang@penang.gov.my</a>	(T) 04 - 282 6419 (F) 04 - 282 6419
<b>SUNGAI PUYU</b> YB Phee Boon Poh <a href="mailto:pheeboonpoh@penang.gov.my">pheeboonpoh@penang.gov.my</a> <a href="mailto:pheeboonpoh@yahoo.com">pheeboonpoh@yahoo.com</a>	(T) 04 - 262 0860 012 - 480 5495 (F) 04 - 261 8745
<b>PADANG LALANG</b> YB Chong Eng	(T) 04 - 502 5071 (F) 04 - 508 9711
<b>DATO' KERAMAT</b> YB Jagdeep Singh DEO <a href="mailto:jagdeepsinghdeo@penang.gov.my">jagdeepsinghdeo@penang.gov.my</a>	(T) 04 - 226 2464 (F) 04 - 227 2464
<b>SEBERANG JAYA</b> YB Dr. Afif Bahardin	(T) 04 - 650 5386 (F) 04 - 261 8703
<b>BUKIT TAMBUN</b> YB Law Choo Kiang <a href="mailto:lawchookieng@penang.gov.my">lawchookieng@penang.gov.my</a>	(T) 04 - 588 0818 (F) 04 - 588 0885
<b>AIR ITAM</b> YB Wong Hon Wai <a href="mailto:wonghonwai@penang.gov.my">wonghonwai@penang.gov.my</a>	(T) 04 - 828 0926 (F) 04 - 828 0926
<b>BERAPIT</b> YB Ong Kok Fooi <a href="mailto:ongkokfooi@penang.gov.my">ongkokfooi@penang.gov.my</a>	(T) 04 - 530 8476
<b>MACHANG BUBOK</b> YB Lee Khai Hoon	(T) 04 - 551 1442
<b>TANJONG BUNGAH</b> YB Teh Yee Cheu <a href="mailto:dappenang.cagw.teh@gmail.com">dappenang.cagw.teh@gmail.com</a>	(T) 04 - 899 9581
<b>JAWI</b> YB Soon Lip Chee <a href="mailto:lcsoon@mpsp.gov.my">lcsoon@mpsp.gov.my</a>	sedang dikemaskini
<b>PENGKALAN KOTA</b> YB Lau Keng Ee <a href="mailto:dappengkalankota@gmail.com">dappengkalankota@gmail.com</a>	(T) 04 - 250 1521 04 - 2501522 (F) 04 - 2501523
<b>BAGAN DALAM</b> YB Tanasekharan a/I Autheraphy <a href="mailto:atana@first.net.my">atana@first.net.my</a>	(T) 04 - 323 5870 (F) 04 - 323 5870
<b>KEBUN BUNGA</b> YB Cheah Kah Peng <a href="mailto:kebunbunga24@gmail.com">kebunbunga24@gmail.com</a>	(T) 04 - 826 5451 (F) 04 - 826 5451
<b>SUNGAI BAKAP</b> YB Hj. Makhtar Hj. Shapee <a href="mailto:adunan.dunsgbakap@yahoo.com">adunan.dunsgbakap@yahoo.com</a>	(T) 04 - 582 7549 (F) 04 - 582 8648
<b>KOMTAR</b> YB Teh Lai Heng <a href="mailto:komtarN28@gmail.com">komtarN28@gmail.com</a>	(T) 04 - 227 7068 (F) 04 - 227 7068
<b>PAYA TERUBONG</b> YB Yeoh Soo Hin <a href="mailto:clementyeoh@hotmail.com">clementyeoh@hotmail.com</a>	sedang dikemaskini
<b>PULAU TIKUS</b> YB Dr. Yap Soo Huey <a href="mailto:yapsoohuey@gmail.com">yapsoohuey@gmail.com</a>	sedang dikemaskini
<b>PERMATANG PASIR</b> YB Datuk Hj. Mohd. Salleh Man <a href="mailto:adunptgpasir@gmail.com">adunptgpasir@gmail.com</a>	(T) 04 - 398 4226 (F) 04 - 398 4226
<b>BUKIT TENGAH</b> YB Ong Chin Wen <a href="mailto:pkrbkftengah@gmail.com">pkrbkftengah@gmail.com</a>	(T) 04 - 508 3977 (F) 04 - 508 3677
<b>PENANTI</b> YB Norlela Ariffin	(T) 04 - 522 2916 (F) 04 - 521 2915
<b>SUNGAI PINANG</b> YB Lim Siew Khim <a href="mailto:dapsungaipinang@hotmail.com">dapsungaipinang@hotmail.com</a>	(T) 04 - 282 6630
<b>BATU UBAN</b> YB Dr. T. Jayabalan <a href="mailto:drjayabalan@gmail.com">drjayabalan@gmail.com</a>	(T) 04 - 656 2605 (F) 04 - 656 0699
<b>SERI DELIMA</b> YB Sanisvara Nethaji Rayer a/I Rajaji <a href="mailto:snrayer@gmail.com">snrayer@gmail.com</a>	(T) 04 - 659 5611 (F) 04 - 659 6611
<b>DAP PENANG HQ</b> <a href="mailto:dappg@streamyx.com">dappg@streamyx.com</a>	(T) 04 - 228 8482 04 - 227 1397 04 - 226 6482 (F) 04 - 228 8514

NAMA ADUN	No Tel/ No Faks
<b>PENAGA</b> YB Mohd. Zain Ahmad	Sedang dikemaskini
<b>BERTAM</b> YB Shariful Azhar Othman	Sedang dikemaskini
<b>PINANG TUNGGAL</b> YB Datuk Haji Roslan Saidin	Sedang dikemaskini
<b>PERMATANG BERANGAN</b> YB Omar Abd. Hamid	Sedang dikemaskini
<b>SUNGAI DUA</b> YB Muhammad Yusoff Mohd. Noor	Sedang dikemaskini
<b>TELOK AIR TAWAR</b> YB Datuk Jahara Hamid	Sedang dikemaskini
<b>SUNGAI ACHEH</b> YB Datuk Mahmud Zakaria	Sedang dikemaskini
<b>BAYAN LEPAS</b> YB Nordin Ahmad	Sedang dikemaskini
<b>PULAU BETONG</b> YB Muhammad Farid Saad	Sedang dikemaskini
<b>TELUK BAHANG</b> YB Shah Haedan Ayoob	Sedang dikemaskini

PEGAWAI PENYELARAS KADUN	No Tel/ No Faks
<b>PENAGA</b> Ridwan Osman <a href="mailto:ridwan_wan48@yahoo.com">ridwan_wan48@yahoo.com</a>	013-499 5068
<b>BERTAM</b> Asrol Sani Abdul Razak <a href="mailto:asrolsani2006@gmail.com">asrolsani2006@gmail.com</a>	013-580 6981
<b>PINANG TUNGGAL</b> Muhasdey Muhamad <a href="mailto:hadiputra78@yahoo.com">hadiputra78@yahoo.com</a>	019-437 2887
<b>PERMATANG BERANGAN</b> Arshad Md. Salleh <a href="mailto:arshad.salleh@yahoo.com">arshad.salleh@yahoo.com</a>	019-510 2633
<b>SUNGAI DUA</b> Zahadi Mohd. <a href="mailto:zahadi55@yahoo.com">zahadi55@yahoo.com</a>	019-507 3828
<b>TELOK AIR TAWAR</b> Norhayati Jaafar <a href="mailto:yatie7119@yahoo.com.my">yatie7119@yahoo.com.my</a>	019-433 7119
<b>SUNGAI ACHEH</b> Mohammad Razak	013-597 6478
<b>BAYAN LEPAS</b> Asnah Hashim <a href="mailto:asnah45@hotmail.my">asnah45@hotmail.my</a>	019-472 6956
<b>PULAU BETONG</b> Hj. Mohd Tuah Ismail <a href="mailto:tuahismail@yahoo.com">tuahismail@yahoo.com</a>	019-570 9500
<b>TELUK BAHANG</b> Dato' Haji Abdul Halim Hussain <a href="mailto:abdulhalimhussain@gmail.com">abdulhalimhussain@gmail.com</a>	019-480 9599

### Talian Kecemasan & Perkhidmatan Awam

POLIS & AMBULANS	999	JPJ	04-656 4131
BOMBA	994		04-398 8809
DIREKTORI TELEFON	103	JABATAN PENDAFTARAN	04-226 5161
OPERATOR ANTARABANGSA	101		
PENYELAMAT	991	PUSAT INFO PELANCONG	04-261 4461
		KERETAPI BUKIT BENDERA	04-828 8880
BIRO PENGADUAN AWAM	04-263 6893	FERI (GEORGETOWN)	04-210 2363
SEKRETARIAT KERAJAAN	04-262 1957	( BUTTERWORTH)	04-310 2377
NEGERI		JAMBATAN PP	04-398 7419
KASTAM	04-262 2300	STESAN KERETAPI BUTTERWORTH	04-261 0290
IMIGRESEN	04-250 3419		
INFORMASI PENERANGAN	04-643 0373	PERSATUAN PERLINDUNGAN	04-829 4046
WCC (Women's Centre for Change)	04-228 0342	KANAK-KANAK	
Pusat Perkhidmatan Wanita (Seberang)	04-397 1058	CAP	04-829 9511
EPF	04-226 1000	JABATAN BURUH	04-262 5536
SOCSCO	04-238 9888	PERPUSTAKAAN PP	04-229 8555

### PROGRAM PENGHARGAAN WARGA EMAS/OKU/IBU TUNGGAL/ PROGRAM ANAK EMAS/ PROGRAM RAKAN ANTI KEMISKINAN/ PROGRAM PELAJAR EMAS

<b>N1 Penaga</b> : 013 - 499 5068	- Ridwan Osman	<b>N23 Air Putih</b> : 04 - 829 0614	- Hong Kian Beng
<b>N2 Bertam</b> : 013 - 580 6981	- Asrol		- Cheng Kok Eong
<b>N3 Pinang Tunggal</b> : 019 - 437 2887	- Muhasdey Muhamad	<b>N24 Kebun Bunga</b> : 012 - 493 3342	- Lingam
<b>N4 Permatang Berangan</b> : 019 - 510 2633	- Arshad Md. Salleh	<b>N25 Pulau Tikus</b> : 012 - 486 2552	- Johnny Chee
<b>N5 Sungai Dua</b> : 019 - 507 3828	- Zahadi Mohd.	<b>N26 Padang Kota</b> : 012 - 431 7015	- Ch'ng Chin Keat
<b>N6 Telok Air Tawar</b> : 019 - 433 7119	- Norhayati Jaafar		- Benji Ang
<b>N7 Sungai Puyu</b> : 012 - 480 5495	- Mr.Lee	<b>N27 Pengkalan Kota</b> : 012 - 401 1522	- Varinder Kaur
<b>N8 Bagan Jermal</b> : 013 - 449 0366	- Yeap Choon Keong	<b>N28 KOMTAR</b> : 012 - 423 3227	- Fuzaina
<b>N9 Bagan Dalam</b> : 016 - 473 1963	- Gesan	<b>N29 Datok Keramat</b> : 017 - 480 7417	- Amelia Tan
<b>N10 Seberang Jaya</b> : 04 - 390 5109	- Nor Hayati Mohd. Iskander		
<b>N11 Permatang Pasir</b> : 019 - 412 8442	- Kamal	<b>N30 Sungai Pinang</b> : 010 - 464 6308	- Karuna
<b>N12 Penanti</b> : 013 - 595 6865	- Rosli	<b>N31 Batu Lanchang</b> : 04 - 282 6419	- Mahen James
<b>N13 Berapit</b> : 04 - 522 2916	- Rodzi	<b>N32 Seri Delima</b> : 019 - 4474362	- Anne
	- Mr.Lim		- Toon Hoon Lee
<b>N14 Machang Bubuk</b> : 016 - 466 0664	- Yeoh Ee Yee	<b>N33 Air Itam</b> : 012 - 5242549	- Sabapathee
<b>N15 Padang Lalang</b> : 012 - 319 1985	- Andrew Chin	<b>N34 Paya Terubong</b> : 012 - 4730736	- Jalal
	- Ikhwan		- Khairul
<b>N16 Perai</b> : 017 - 552 8928	- Chan		- Sathya
<b>N17 Bukit Tengah</b> : 014 - 945 9786	- Lai	<b>N35 Batu Uban</b> : 019 - 444 1039	- Aliff / Shamsudin
	- Selvi		- Latifah
<b>N18 Bukit Tambun</b> : 013 - 518 8735	- Lim Tuan Chun		- Ziezullhakim
		<b>N36 Pantai Jerejak</b> : 016 - 487 8602	- Asnah Hashim
<b>N19 Jawi</b> : 016 - 404 9120	- G.Dumany	<b>N37 Batu Maung</b> : 016 - 444 3550	- Hj. Mohd Tuah Ismail
	- Khor		- Dato' Haji Abdul Halim
<b>N20 Sungai Bakap</b> : 017 - 378 4448	- Abdul Halim	<b>N38 Bayan Lepas</b> : 013 - 510 1968	
<b>N21 Sungai Aceh</b> : 012 - 456 5018	- Mr. Khor	<b>N39 Pulau Betong</b> : 012 - 504 4836	
	- Norjuliana	<b>N40 Telok Bahang</b> : 019 - 472 6956	
<b>N22 Tanjong</b> : 019 - 552 8689	- Hasbullah		
	- Mohammad Razak		
	- Ranson		



## SENARAI NAMA AHLI MAJLIS MPSP 2013

Nama	Telefon
Mohd Shaipol Ismail (DAP)	012 - 571 2250
Chandrasekeran a/I S. Maniam (DAP) <a href="mailto:chanderasekeran@mpsp.gov.my">chanderasekeran@mpsp.gov.my</a>	012 - 5619870
Loh Joo Huat (DAP) <a href="mailto:jhloh@mpsp.gov.my">jhloh@mpsp.gov.my</a>	012 - 422 1133
Tan Chong Hee (DAP)	019 - 411 5598
Tan Chee Teong (DAP)	012 - 401 7718
Michael Tan Cheong Heng (DAP)	012 - 487 3101
P. David Marshel (DAP)	019 - 412 3397
H'ng Mooi Lye (DAP)	012 - 425 2602
M.Satees (DAP)	016 - 438 4767
Chong Pei Pei (DAP)	012 - 476 7729
Ong Eu Leong (PKR)	010 - 770 0508
Rezal Huzairi Md Zaki (PKR)	017 - 409 7702
Abdul Jalil Che Ros (PKR)	013 - 489 3227
Shafiqah Shobha Abdullah (PKR)	016 - 496 1659
Syed Mikael Rizal Aidid (PKR)	013 - 779 0709
Amir Md Ghazali (PKR) <a href="mailto:amir@mpsp.gov.my">amir@mpsp.gov.my</a>	013 - 584 8386 04 - 521 1987 (Fax)
Zulkiefly Saad (PKR)	013 - 436 2848
Mohd Rizal Abd Hamid (PKR)	012 - 424 3878
Ho Leng Hong (PKR)	017 - 487 2767
Md Jamil Abd Rahman (PAS) <a href="mailto:mdjamil@mpsp.gov.my">mdjamil@mpsp.gov.my</a>	019 - 449 0007
Ahmad Kaswan Kassim (PAS) <a href="mailto:ahmadkaswan@mpsp.gov.my">ahmadkaswan@mpsp.gov.my</a>	019 - 408 4899
Wong Chee Keat (NGO)	012 - 451 1312
Dr. Tiun Ling Ta (NGO) <a href="mailto:lttiun@mpsp.gov.my">lttiun@mpsp.gov.my</a>	04-508 0039 (Tel) 04-657 0918 (Fax)
Ahmad Tarmizi Abdullah (NGO)	013 - 414 4822

## SENARAI NAMA AHLI MAJLIS MPPP 2013

Nama	Telefon
Tan Hun Wooi (DAP)	012 - 488 0409
Harvindar a/I Darshan Singh (DAP)	012 - 428 2250
Ong Ah Teong (DAP)	012 - 410 6566
Tay Leong Seng (DAP)	019 - 321 9392
Gooi Seong Kin (DAP)	016 - 457 1271
Sukumar Subramaniam (DAP)	019 - 442 2113
Joseph Ng Soon Siang (DAP)	012 - 423 9143
Tan Kim Hooi (DAP)	016 - 438 7855
Lee Chun Kit (DAP)	012 - 519 2152
Nur Fitriah Abdul Halim (DAP)	019 - 479 9517
Francis a/I Joseph (PKR)	012 - 474 3321
Muhammad Sabri Md. Osman (PKR)	013 - 432 0207
Ahmad Azrizal Tahir (PKR)	019 - 541 4818 012 - 498 4556
Murali Ramakrishnan (PKR)	012 - 400 2633
Tan Chiew Choon (PKR)	019 - 470 4499
Muhammad Bakhtiar Wan Chik (PKR)	019 - 470 8811
Lim Boon Beng (PKR)	012 - 564 4400
Iszuree Ibrahim (PAS)	016 - 443 3205 019 - 450 7890
Abdul Halim Salleh (PAS)	019 - 432 9840
Dr. Lim Mah Hui (NGO)	012 - 422 1880
Sin Kok Siang (NGO)	016 - 422 2255
Aidi Akhbal Mohd Zainon (NGO)	012 - 464 3004

## BULETIN MUTIARA

Tingkat 47, Komtar,  
10503 Penang  
Phone : 04-650 5468  
Fax : 04-261 5923  
Email: [buletinmutiara.bpkn@gmail.com](mailto:buletinmutiara.bpkn@gmail.com)

### EDITORIAL

#### Editor

Chan Lilian (English)  
Tam Poh Guek (Chinese)  
G.Revatic (Tamil)

#### Writer

Danny Ooi (English)  
Caleb Yeoh (English)  
Nazleen Najeab (English)  
Shum Jian Wei (Chinese)  
Loh Guat Fern (Chinese)  
J. Patmavathy (Tamil)

#### Photographers :

Chan Lilian, Law Suun Ting,  
Mohd. Hafiz Tajudin, Alissala Thian and  
Ahmad Adil Muhammad

#### Graphic Designers :

Loo Mei Fern and Idzham Ahmad

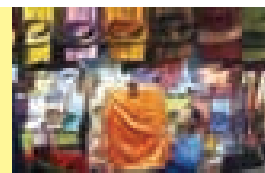
## Kalendar Pelancongan Pulau Pinang Julai - Ogos 2013

1hb Jun - 15hb Julai  
**Penang Durian Festival**  
Anjung Indah, Balik Pulau

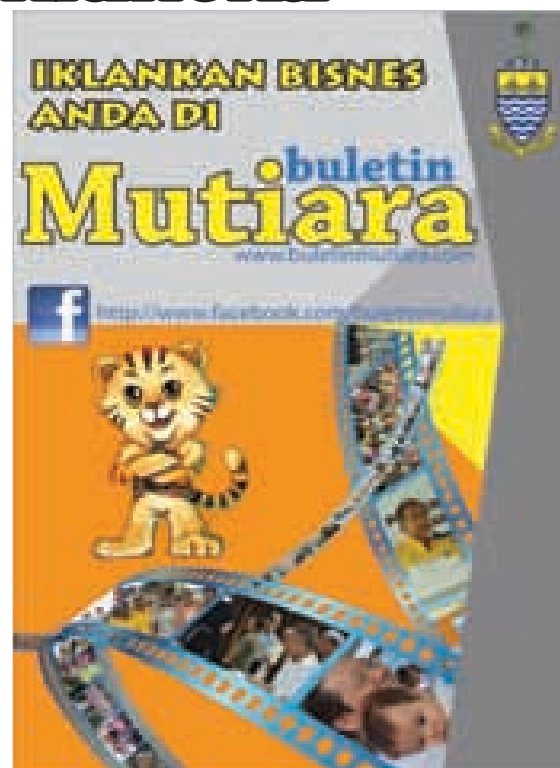


20hb Julai  
**Penang Bon Odori Festival**  
Esplanade  
6.00pm- 11.00pm

10hb Julai - 7hn Ogos  
**Penang Ramadhan SUOQ 2013**  
KOMTAR



## Iklaneka



### Buletin Mutiara boleh diperoleh di :

- Pejabat-pejabat ADUN
- Pejabat-pejabat Kerajaan Negeri
- Pejabat-pejabat PBA
- Bukit Bendera
- Pasaraya-pasaraya sekitar Pulau Pinang
- Hospital-hospital Kerajaan dan Swasta
- Pejabat-pejabat NGO
- Edaran rumah ke rumah

Jenis Iklan	Saiz	Kos (sebulan, RM)
Satu Muka Surat	25sm(w) x 32sm(h)	15,000 (*)
Separuh Muka Surat (melintang)	25sm(w) x 16m(h)	7,500 (*)
Separuh Muka Surat (menegak)	12.5sm(w) x 32m(h)	7,500 (*)

### Bagi Maklumat Lanjut, Sila Hubungi :

Shawal Ahmad:

04 - 650 5550, 04 - 650 5256, 012 - 424 9004

[shawal@penang.gov.my](mailto:shawal@penang.gov.my) atau [shawal9004@gmail.com](mailto:shawal9004@gmail.com)

## TAWARAN PROJEK PERUMAHAN KOS RENDAH/KOS SEDERHANA RENDAH

SENARAI PEMOHON BERJAYA

PROJEK : SHINEVILLE

LEBUHRAYA THEAN TEIK, AYER ITAM, DTL, PULAU PINANG

BIL	NAMA	NO KAD PENGENALAN	ALAMAT
<b>INDIA</b>			
1	SIVAPAKIAM A/P THANNIMALAI	712****/ 63072107****	771 MK 16 HILLWAY ROAD 11500 PULAU PINANG
<b>V MELAYU</b>			
1	JAMIL BIN SHARIFF	505****/ 56090802****	5 JALAN IBBETSON AIR ITAM 11400 PULAU PINANG
2	NORJAHAN BINTI ABU BAKAR	712****/ 63092207****	BLOK 86-2-10 FLAT BATU LANCHANG 11600 PULAU PINANG
3	ZALINA ANITA BINTI ZAINAL ABIDIN	A025****/ 65103007****	E6-9 FLAT PADANG TEMBAK 11400 AIR ITAM PULAU PINANG
4	ABDUL RAHIM BIN SAWKAT ALI	A205****/ 71112707****	87 S JLN KG PISANG 11600 AIR ITAM PULAU PINANG
5	MUHAMAD ISMAIL BN POOKOYAH	82050307****	BLOK 23-11-10 TAMAN SERI DAMAI LEBUHRAYA BATU LANCHANG 11600 PULAU PINANG
6	MAS MOHD FARID BIN RAHMAN	81090205****	B-11-22 FLAT KG MELAYU 11600 AIR ITAM PULAU PINANG
7	MASRIYAH BINTI AHMAD BAKI	84112502****	25-15-2 TAMAN SERI DAMAI LEBUHRAYA BATU LANCHANG 11600 PULAU PINANG
8	AZMI BIN YUSOFF	A0412****/ 66031307****	1256 S JALAN PAYA TERUBONG AIR ITAM 11060 PULAU PINANG
9	SHARIFAH TAZNIM BINTI ABD MAJID	82060907****	E-8-11 RIFLE RANGE FLAT AIR ITAM 11060 PULAU PINANG
10	AZMI FARHAN BIN ZULKIFLI	87091607****	6-9-7 LINTANG KG MELAYU 2 DESA MAWAR FARLIM 11500 PULAU PINANG
11	SITI HAJAR BINTI RUSLI	84111007****	21 JALAN PISANG EMBUN KG MELAYU AIR ITAM 11600 PULAU PINANG

**SILA DIMAKLUMKAN SEKIRANYA ADA BANTAHAN TERHADAP PEMOHON YANG DITAWARKAN SEPERTI DINYATAKAN, SILA KEMUKAKAN BANTAHAN SEPERTI DALAM FORMAT BERIKUT**

**NOTIS BANTAHAN**

\*\*\* Sebarang bantahan boleh dikemukakan dalam tempoh **14 hari** dari tarikh paparan dimuatnaik. Pohon kembalikan Notis Bantahan yang telah dilengkapi bersama dokumen sokongan bantahan ke

**Bahagian Perumahan ,  
Tingk at 20 KOMTAR**

**Nama Pembantah:**

**No .K/ P:** \_\_\_\_\_

**Alamat / E-Mel:**

\_\_\_\_\_

**No .Tel:** \_\_\_\_\_

**Nama yang diBantah:**

\_\_\_\_\_

**Sebab bantahan:**

\_\_\_\_\_

\* Semua maklumat diatas wajib diisi.  
Bantahan tidak akan dilayan sekiranya maklumat tidak lengkap.

LAST

Fri

Sat

Sun

day

of the month

Heritage,  
Entertainment,  
Culture &  
Nature

An Evening of Lights  
at Khoo Kongsi

27.07.13 / 24.08.13 / 28.09.13  
26.10.13 / 23.11.13 / 28.12.13  
7.00pm to 10.00pm

Experience an evening of lights at the amazing  
Khoo Kongsi every last Saturday of the month!

Tourist Information Centre

No. 18 Robinson Road, The Warehouse Building, 100000 Penang, Malaysia  
Tel: 04-261 1204 / 04-261 1205 / 04-261 1206  
www.tourism.gov.sg

Penang



# Directory of Artist's Favourite 11 launched

Story by **Danny Ooi**

THE Directory of Artist's Favourite II was published after the success of its predecessor, Artist's Favourite Directory in 2007 which showcased selected artworks of artists who were born, are residents or actively produce and exhibit their artwork in Penang.

It listed 173 artists from the second generation till the present day.

The objective is to create a database of artists and providing them the opportunity to choose their favourite art work to publicise.

The Penang State Art Gallery hopes the directory would serve as a powerful search tool and referral for art galleries, educational institutions, researches, schools, art collectors, art fans and the public.

Penang Art Gallery committee chairman Datuk Tang Hon Yin said the committee is unhappy with the present premises of the gallery tucked away in Dewan Sri Pinang at the Esplanade.

"Only a limited number of visitors come here. The previous state government has not done enough," he said at the launch of Artist's Favourite 11 Directory on June 21 by Chief Minister Lim Guan Eng.

Also present were Penang State Museum Board chairman Wong Hon Wai and Penang State Museum and Art Gallery curator Haryany Mohamad.

Tang complimented the Penang state government for awarding the art gallery a RM500,000 grant for three years.

Meanwhile, Lim said with 15 high-quality exhibitions held at Penang State Museum and Art Gallery every year and the exciting shows organised at local public galleries, more and more visitors are coming to Penang not just for food, but to enjoy good art.

"The publication of Artist's Favourite II, an important directory of Penang-based artists, is further evidence of how active

and creative our artists really are. Through their artworks, artists teach us to see beauty in everyday things, as good works of art never fail to lift the human spirit.

"The state government on its part can play a supporting role in helping to create an environment that does not stifle creativity, but nurtures it. This can be done by recognising artistic achievements through the holding of retrospective art exhibitions for artists whose life-long accomplishments merit such recognition," he added.

Lim said the Penang state government also supports the art gallery in its efforts to recognise Malaysian artists in the building of a Permanent Collection we can all be proud of.

"The Penang state government has already pledged a grant of RM500,000 for this purpose, to be paid in yearly grants over a three-year period. I look forward to seeing the new acquisitions of the PSAG Permanent Collection in the planned exhibition in 2014.

"I hope all artists will support the gallery so that their best works will eventually be in the PSAG Permanent Collection. What better legacy is there for an artist than to leave some of his best works for posterity to enjoy.

"Please know that the Penang Government values its artists highly. A town or city without art, music and culture is indeed a soulless place," he added.

"I believe Artist's Favourite II, is the 11th since the outstanding monograph of Khoo Sui Hoe in 2007," he said.

"Although tonight we have a gathering of visual artists, one must remember that musicians, dancers, writers, poets, composers, film makers are artists as well because they are creative and produce works that speak to our heart and move our senses."

Artist's Favourite II is an impressive 200-page directory and will be a very useful reference for those who are interested in the visual artists of Penang.



Some of the performers coming together for a group photograph.

## Still drawn to Rose Chan

Story by **Danny Ooi**

SOME 100 people thronged Penang's first reading room – By In For About Penang (BIFAP) – at No 2, Che Em Lane to learn about the tale of Rose Chan.

Chan was well-known as the striptease queen who gained fame during the cabaret heydays of the then Malaya in the 50s.

Padang Kota assemblymember Chow Kon Yeow officiated the opening of the reading room on June 22.

In conjunction with the function, he also launched "No Bed Of Roses: The Rose Chan Story" by lawyer & poet Cecil Rajendra.

On a lighter note, Chow recollected memories of his early political career as the reading room was just next door to veteran DAP member Gooi Hock Seng's office.

"It was here that Lim Kit Siang announced that I had been appointed political secretary in 1986.

"In a way, this was where I formally started my political career," Chow narrated to Buletin Mutiara.

The 279-page "No Bed Of Roses: The Rose Chan Story" features Chan's achievements and struggles before she fell victim to cancer at the age of 62 in 1987.

"It is a sensational first-hand, unvarnished narrative of the life and times of Rose," said her trusted confidante and award-winning poet Rajendra.

"She is a legend who is proud of what she has achieved in life," added Rajendra.

Rose was born in Soochow, China, in 1925.

She gave everything she had to charity at the age of 55 after doctors told her she had only a few months to live due to breast cancer in 1980.

She accidentally shot to fame, thanks to a "wardrobe malfunction" in which her bra snapped during a



Chow (second left) with Rajendra (right) during the launch of the book 'No Bed of Roses: The Rose Chan Story', at BIFAP community reading room.

dance.

This incident launched the career of the country's best-known striptease dancer as the audience went wild by cheering her on, as they thought it was part of her act.

Rose was 27 years old when she changed her dance show to a striptease act.

She retired at the age of 51 in 1976 after her last show in Kuala Lumpur.

After this she became active in charity works before she passed away.

In his book, Rajendra pens an account of her life – her childhood in Soochow, and then in Kuala Lumpur and Singapore, her five marriages and personal struggles, how she circumvented the colonial decency laws that forbade nudity, and finally her fight with cancer that took her life.

# DOSH urged to speed up probe



File photo of the horrific UMNO building tragedy. Seen in the photo are (left to right) MP Tanjong Ng Wei Aik, MPPP Secretary Ang Aing Thye, Exco member Phee Boon Poh, Chief Minister Lim Guan Eng and assemblymember for Komtar, Teh Lai Heng looking at the huge crater in Jalan Macalister.

Story by **Chan Lilian**  
Pix by **Law Suun Ting**

THE Department of Occupational Safety and Health (DOSH) has been urged to speed up its probe into the two cases that involved the deaths of three persons.

"DOSH must conduct a speedy conclusion within a week to the collapse of the Penang UMNO building tower. The

tragedy killed two persons," Penang Chief Minister Lim Guan Eng said in a recent press statement.

"At the same time, DOSH should do the same thing for the collapsed ramp of the Penang 2nd Bridge which was caused by contractor's negligence which resulted in the loss of one life," he added.

According to the statement, Lim said: "DOSH director-general Datuk Dr Jo-



A file pic of the section of access road for the Penang Second Bridge which collapsed.

hari Basri said last week that DOSH's investigations into the collapse of the second Penang Bridge ramp had indicated 'shortcomings' due to negligence by the contractor, involving both 'procedural and technical' aspects. He even said that DOSH is preparing to file charges and is discussing it with the public prosecutor to get consent."

The Penang Island Municipal Council had issued a stop-work order over the entire span of the 2nd Bridge, estimated to cost RM3 billion with a total length of 24km, until a full safety audit has been conducted to ensure that it is not in danger of collapse.

"Until the stop-work order is lifted and the all-clear given as to structural safety and stability, the Penang state govern-

ment will not authorise permits for any events or activities to be held on the 2nd Penang Bridge. The Penang International Bridge Marathon in November this year, which was slated to be held for the first time on the 2nd Penang Bridge, will be moved back to the 1st Penang Bridge," Lim said.

Lim had been informed that DOSH is also conducting a similar inquiry into the collapse of the Penang UMNO tower building that happened exactly one week after the collapse of the ramp of the Penang 2nd Bridge.

"As there is only a one week difference between both tragedies, DOSH should be able to complete investigations into the cause of the collapse of the UMNO building tower by next week."

## Traffic lights to ease jam at Bayan Lepas FTZ

Story by **Chan Lilian**  
Pix by **Law Suun Ting**

SEVERE traffic congestion resulted when part of the Second Penang Bridge access road collapsed and was inaccessible to traffic going to



Exco member and assemblymember for Batu Maung, Datuk Abdul Malik Kassim.

the Bayan Lepas Free Trade Zone Phase 4.

Sensitive to the inconveniences faced by the factory workers, the exco member for Works, Utility and Transportation Lim Hock Seng and assemblymember for Batu Maung Datuk Abdul Malik Kassim worked hard to solve the problem.

Within three weeks, the Penang Municipal Council (MPPP) had installed and activated the traffic lights at the junction of Hilir Sungai Kluang 1 and Lintang Bayan Lepas.

According to MPPP deputy director of Engineering A. Rajendran, the cost of the installation was RM80,000.

"Although we have the traffic lights, we hope the police will also step up enforcement and monitoring because irresponsible road users are



The newly installed traffic lights at the junction to ease traffic jam.

part of the cause of jams," Abdul Malik said.

The 2km stretch where the road collapsed is still closed to facilitate investigation and repairs.

The junction of Tun Dr Lim Chong Eu Expressway and Hilir

Sungai Kluang 1 in Bayan Lepas Free Industrial Zone Phase Four is inaccessible until October. Therefore, the opening of the Second Penang Bridge has been delayed from its scheduled September 2013 opening.



# 200 at blood donation drive



One of the blood donors had his blood pressure checked by the doctor before the procedure.



Buletin Mutiara's photographer Alissala Thian was among the donors, looking cheerful and fresh after donating her blood at the campaign.

THE blood donation campaign by Penang Development Corporation (PDC) on July 4 saw more than 200 people arriving at Komtar to do their bit for a good cause.

The event was organized by PDC in collaboration with the Government Services Sports and Welfare Council

(Maksak), Persatuan Bekas Pelajar MRSM (ANSARA), Aeon Jusco and Penang General Hospital and Seberang Perai.

The campaign, themed "Give Blood, Give Life", was officiated by Seberang Jaya assemblyman YB Dr Afif Bahardin, who is also state exco for Ag-

riculture and Agro-based Industries, Rural Development and Health.

He said the event was held not only to help fill the blood bank but to create awareness of the importance of blood donation.

Dr Afif said it must be ensured there is enough blood especially during op-

erations, critical complications and accidents especially during the holiday season which is just around the corner.

Dr Afif, who was also a donor, said: "This is probably my sixth time and it only took 25 minutes. This social responsibility can be done every three months."

## More stalls for Bandar Perda Uptown

Story by **Chan Lilian**  
Pix by **Alissala Thian**

THE holy month of Ramadan signals the arrival of Shawal when Muslims celebrate Hari Raya Aidil Fitri.

In preparation for the coming Raya, the Seberang Perai Municipal Council (MPSP) has approved an additional 150 stalls for trading during Ramadan 2013.

Seberang Jaya assemblymember Dr Afif Bahardin and MPSP chief Maimunah Shariff held a press conference at the MPSP on July 6 regarding this.

"Please note the 150 extra stalls are approved only during Ramadan and these are stalls selling non-food items.

"They can only trade from 8pm to midnight and they must remove all their belongings after trading hours.

"MPSP will monitor and carry out enforcement if there is no compliance. Currently, there are 75 stalls trading at the popular Uptown Bandar Perda," Maimunah said.

"I appreciate that MPSP has discussed with the Village Security and Development Committee (JKKK) of Simpang Empat/Permatang Rawa and Permatang Batu and allowed these extra stalls. I am sure these extra licences to trade will help the small traders and make the Raya more festive," Dr. Afif said.

"We are aware of the complaints from the people living in the nearby apartments about traffic congestion and also take into considerations the grouses faced by the other traders. But we are also keen to maintain the iconic Uptown because it is a popular spot with the younger generation," he added.

"Some of the Malay media has made an issue out of this, focussing on a small section of people who are not happy. However, we want to care for the welfare of the small business traders and help them to increase their income. They have been told they must adhere to MPSP's strict regulations."

MPSP will have a special enforcement team and the JKKK will engage 50 people to be on surveillance duty.



The licences were handed over by Maimunah (right) to the chairman of the JKKK, Azhar Mat (left), in the presence of Dr Afif at MPSP building.

# Pushing agriculture to higher levels

THE State Agriculture Department, along with Organic Malaysia, organised the Penang Farmers, Livestock Producers and Fishermen's (HPPN) Day and cooperatives carnival from July 3 to 7 at Tapak Ekspo Seberang Jaya.

Themed "Penang Towards Organic Sustainability", the event was officiated by Governor Tun Abdul Rahman Abbas on July 4.

"Food processing and R&D zones have been established to help farmers penetrate a bigger market with quantity and quality products," Chief Minister Lim Guan Eng said in his speech.

"Tourists love our durians, nutmeg and herbs, and especially the nutritious processed food so we must consistently promote agro-tourism."

The state has also allocate RM2.94 million to the Veterinary Department to boost the livestock industry as well as for pollution control.

We also aim for the aquaculture sector, for example fish and crayfish breeding, to hit RM480 million, Lim added.

Throughout the event, many youths were seen showing interest and sharing experiences with the farmers and breeders.

Also present at the ceremony were State Health committee chairman Dr Afif Bahardin and Deputy Chief Minister I Mohd Rashid Hasnon and Deputy Chief Minister II Prof Dr P. Ramasamy.



Visitors enjoying themselves at the exhibition of various kinds of rabbits.

## PGC welcomes ESCAPE as green partner

Story by **Caleb Yeoh**, Pix by **Alissala Thian**

PENANG Green Council recently welcomed ESCAPE Adventureplay as its newest green partner for the Penang Green Citizens programme..

The programme entails an attempt to engage all Penangites to commit to practising at least one green initiative to help make Penang an eco-friendly, green state.

As part of this partnership, ESCAPE is offering all Green Citizens' members a 10 per cent discount on the entrance ticket.

The park's founder and chief executive, Sim Choo Kheng, added that ESCAPE will also conduct special events on certain days exclusively for Green Citizens' members.

"We hope that this will help more members to come and participate in the activities organised and sweat out the stress from their daily lives," he said.

ESCAPE is, in its essence, more than just an outdoor theme park.

Its core concept, derived from the mind of its founder, is built upon the idea of turning youngsters to outdoor exercise and enjoying the great outdoors.

Kids today are seen having 'fun' by spending most of their time glued to screens, be it their phones, tablets, computers or television sets.

This would ultimately have an adverse effect on them both physically and mentally.

ESCAPE seeks to show kids and everyone else that fun is truly located in nature's playground, not on the couch.

For more information, visit [www.pgc.com.my](http://www.pgc.com.my) and [www.escape.my](http://www.escape.my)



Some of the various activities one can encounter at ESCAPE



# Delightful art exhibition

Story and pix by **Chan Lilian**

ART lovers are probably familiar with the Penang Art Gallery located at Dewan Sri Pinang.

However, if you have not visit this art gallery maybe you want to mark it as your next place to visit.

Currently, the "2nd Impression of Malaysia Contemporary Art" exhibition is going on until July 14.

Air Itam assemblymember Wong Hon Wai was appointed the chairman of the Penang State Museum & Art Gallery in 2009.

Since then, he has continued to improve on the infrastructure of the museum and art gallery and also on the quality of all events and activities to be held.

Wong was at the launch of "Evolution of South East Asia" exhibition where 46 Malaysian artists displayed 60 contemporary pieces of artworks.

This is the second leg of the art exhibition which was held in Xiamen, China in May 2013.

Malaysian artists from several states like Malacca, Penang, Selangor and Negeri Sembilan exhibited their works in China.

In his speech, Wong shared his experience of visiting specific cultural centres like the one in Melbourne where they have museums, theatres, libraries, art galleries in one location making it more convenient for lovers of the arts.



**Wong with Choong admiring the painting of lotus flowers 'Purity' during a tour of the exhibition.**

"In Penang, we are fortunate that we now have more floor space for exhibitions when the Penang Municipal Council leased the building at 57, Macalister Road to the Penang State Museum in 2010 for a mere RM1.

"George Town Festival has also grown from a one-day event in 2009 to a one-month programme in 2013."

Buletin Mutiara caught up with artist Lim Kim Hai from Malacca who painted a hyper-realism piece called "Apple Green Harmony & Peace" which is selling at RM280,000.

Lim said: "The painting denotes human life in general. My

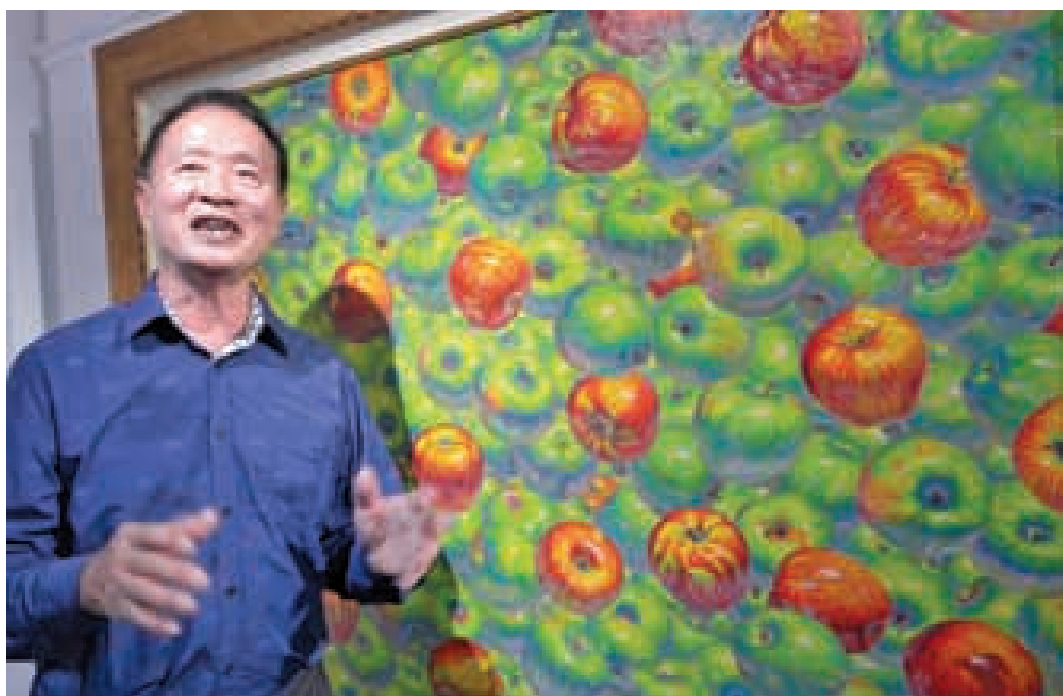
art pieces have been sold to 14 countries."

Lim has a string of awards from Paris where he graduated from Ecole Nationale Supérieure Des Beaux Arts.

Wong was taken on a tour of the exhibition and was attracted to a painting of lotus flowers by Becky Choong titled "Purity".

Choong is the committee member of Penang State Art Gallery and an accomplished artist in her own right.

She is also the curator of Impressions Arts Centre and has participated in various art exhibition and also organised "The 2nd Impression of Malaysia Contemporary Art Exhibition".



**Lim explaining the meaning of his painting of apples titled "Apple Green Harmony & Peace".**

The Penang State Art Gallery comprises of two art galleries, the first one which is located on the ground floor, displays the work of local artists and is the venue for any special exhibitions or gallery shows. The second gallery is located on the third floor and houses the permanent collection comprising paintings donated or bought from the artists.

Visit the gallery's website at <http://www.penang-museum.gov.my/artgallery/> for the latest calendar of events.

Opening times:  
Daily, 9am-5pm;  
closed on Fri and public holidays

Address:  
Ground floor, Dewan Sri Pinang, Lebuhraya,  
George Town, Penang.  
Tel: +604 226 1461  
<http://www.penangmuseum.gov.my/artgallery/>

## Penang Green Expo 2013 set to attract 100,000 visitors

Story by **Danny Ooi**

SOME 100,000 visitors are expected to throng the Penang Green Expo 2013 to be held from Sept 21-22 at the Penang International Sports Arena (PISA) at Bukit Jambul from 10am to 6pm.

"The Penang Green Expo 2013, a warm-up event for Penang International Green Carnival 2014, will have specially designed promotion packages that will provide visitors opportunities to meet people with interest in exchanging information on programmes, policies, products and technologies that promote sustainability," director of PGC Strategies Sdn Bhd and organising chairman of Penang Green Expo Teh Yee Cheu said at a press conference in Komtar recently.

He said Penang Green Expo is so unique and inclusive that:

1. it create a lively and creative platform to promote green ideas, sustainable strategies and practices, products showcase, technologies and organisations.
2. it organises education and awareness campaigns that enhance understanding of knowledge.
3. going green not only saves cost, but also serves as an effective value-added edge and branding strategy.

1. it is not only an event for



**Teh showing a potted plant during the press conference.**

traders and experts, but also a public event for anyone with

2. great interest in green knowledge and trends.

Teh, who is also Kebun Bunga assemblymember, said last year some 50,000 people visited the expo.

Other activities and highlights include photography contest, colouring contest, know your plants, forum and health food competition.

Penang Green Expo 2013 is managed by Creative Tropicana Sdn Bhd.

For more information, visit : <http://www.pgc.com.my/penang-greenexpo2013>.

# Penang Paradigm hopes to realise state's aspirations

Story by **Danny Ooi**

THE Penang state government has crafted the Penang Paradigm, a 10-year development blueprint which makes economic vibrancy, livability and sustainability, as well as social development and inclusion as crucial objectives in realising the state's aspirations of an intelligent city.

"In summary, the Penang Paradigm aims to achieve these goals by focusing on five key points, namely:

1. Combatting poverty and social-economic inequality,
2. Ensuring environmental sustainability,
3. Attracting, training, retraining and retraining human talent,
4. Democratic empowerment, and
5. Implementing good governance.

Chief Minister Lim Guan Eng said this when he launched the Penang Economic Conference 2013, on June 29.

The function was co-organised by Penang Institute, invest Penang as well as Penang Global Tourism.

Joining the guests at the function were renowned speakers like Dr Sayuri Shirai from the Bank of Japan, former Thai Finance Minister Dr Chalongsob Sussangkarn and former Singaporean Foreign Minister George Yeo.

And to compliment the line-up of overseas-based talent, the conference also featured a line-up of eminent Malaysian-based speakers such as Malaysian Investment Development Authority chief executive officer Datuk Noharuddin Nordin, University Kebangsaan Malaysia's Prof Tham Siew Yean, various Malaysian Members of Parliament and those from Penang Institute.

Lim said it is his hope that this inaugural Penang Economic Conference, will be able to discuss, debate and deliberate over the topic of "Catching the Opportunities from the Accelerated Integration of East Asia".

"As it stands, East Asia appears to have everything going for it. The recent financial crisis, while certainly leaving its mark, has not inflicted too much damage on East Asian economies, thanks greatly to Chinese growth and strong intra-

regional trade.

"At the moment, foreign exchange reserves remain high, sovereign wealth funds are healthy, we have a relatively high savings rate and as a whole remain a net creditor to the rest of the world.

"In terms of economic output, Asia as a whole will soon overtake Europe and nearly match the United States. Already China is estimated to have the second largest middle-class population in the world. By 2015, 200 million Chinese will have annual incomes exceeding US\$10,000 (about RM30,000).

"Coupled with the emerging economies of Southeast Asia, I believe there is no doubt that East Asia will become the next economic powerhouse," he added.

Lim went on to say it should be recognised that poverty is a mortal disease in any economy.

"Economic growth alone will not translate into prosperity if large segments of the people remain poor. At the same time, it is also not enough for only a certain segment to be rich.

"Socio-economic inequality is now widely believed to be an impediment to economic growth. This is because inequality is actually symptomatic of a fundamental fracture.

"In Penang, we have formulated the Equitable Economic Agenda. Through this programme, we have ensured at all our surpluses yearly are put to good use. In the first five years, we have become the first state in Malaysia to institutionalise annual financial assistance programmes for the poor and marginalised, such as senior citizens, the disabled, students as single mothers," he stressed.

He commented that the Penang state government, upon taking power in 2008, quickly embarked on a system of governance based on the principles of Competency, Accountability and Transparency. (CAT) "Through CAT governance, we became the first state to implement open competitive tenders for all public procurements and supplies. In addition, we passed the Freedom of Information Enactment, making government contracts available for public scrutiny," Lim said.



Guests and speakers during the conference.

## "Living Heritage" honoured

Story by **Danny Ooi**

SEVEN artisans and craftsmen were given special tribute for contributing part of the city's living heritage at the fifth anniversary celebration of George Town's inscription as a Unesco World Heritage Site on July 7.

Chef extraordinaire Datuk Lim Bian Yam, 80, Thai Menora dancer and instructor Noo Wan@Wan Dee Avonratana Wan Dee Aroonratana, 89, traditional lantern maker Lee Khok Hock, 74; Teochew puppet opera master Toh Ai Hwa, 62; jeweller N.B. Samarasena, 89; and rattan weaver Sim Buck Teik, 84, each received the Living Heritage Treasures of Penang Award (LHTA).

They receive RM2,000 yearly for life. This sum is to help them sustain their work.

LHTA convenor Loh-Lim Lin Lee said the awards were part of the Penang Heritage Trust's (PHT) efforts to sustain the city's intangible cultural assets, which were the skills, knowledge and techniques of local artisans and craftsmen.

"The seven award recipients were public-nominated in recognition of their talent and contributions to Penang's heritage," she added.

She commented that since 2008, 11 had received the awards. Three recipients were now deceased.

"It is sad when a skill dies with its master. When we started the LHTA and Penang Apprenticeship programme for the Artisans (Papa) projects, our intention was to get the young people to learn the skills of the old masters.

"The plan is to help the students develop careers with the skills. There is a shoemaker's



The artisans and craftsmen getting together for a group photograph, after receiving their awards.

apprentice who open his own shop in Malacca," she said.

"It is not easy to find young people interested in picking up these skills."

The LHTA project by PHT is sponsored by Seven Terraces, a luxury boutique hotel in Lorong Steward in George Town, for the next seven years. The former sponsor was HSBC Bank.

Under Papa, the passing on of skills and techniques from master to apprentice is fully documented under the PAPA project. Apprentices also receive scholarships and living allowances.

Chief Minister Lim Guan Eng presented the awards to the veteran artisans.

He said skills of the artisans were now rare and Penang must be proud that it still had such treasures.

"We hope these artisans can pass down their skills to the younger generation.

"If these skills can be acknowledged, documented, preserved and transmitted, we may not suffer the irretrievable loss of our heritage. Then Penang could be the Mecca for artists and artisans," he said.



# On your mark, get set, go

Story by **Caleb Yeoh**

GET your new kicks and start the cardio training now.

The Penang Bridge International Marathon 2013 was officially launched on July 9 and is set to take place for its fifth year running on Nov 17.

This year, the marathon is targeting a total of 50 000 runners, about 15 000 more than last year.

At press time, the marathon has a total of 40 000 registered runners from 71 countries including Malaysia.

The marathon will take place on the first Penang Bridge due to the recent incident at the second bridge.

The run has always been a major attraction for runners all over the world and the general population of the island.

"It is an iconic event taking place on an iconic landmark that attracts all runners and people alike from all over," said Jens Reisch, CEO of Allianz Life Insurance, the title sponsor for this year's race at the launch ceremony at Equatorial Hotel.

In his speech, Penang exco for Tourism Development and Culture, Danny Law said: "The marathon has been attracting people from all walks of life for the past 5 years, and many of them do not only come for the run. Some also



**Law beating the drums at the launch with Reisch (left) Niraj Karnik (right) country head of Chronosoft Sdn Bhd.**

take the opportunity to travel around Penang and experience our culture, heritage and especially our food."

Equatorial Hotel will be this year's official hotel as its location is near the marathon starting point and will have plenty of room to cater to overseas and outstation runners.

Shuttle services will also be provided to runners staying at the hotel to and from the marathon starting point.

The Penang Bridge International Marathon is the longest bridge run in Malaysia, according to the Malaysia Book of Records, so come on by and take part in an international event that touches on our culture, history and excellence.

## Citigroup transaction services opens second penang hub



**CM Lim Guan Eng officiating the launch.**

Story by **Caleb Yeoh**

CITIGROUP Transaction Services Malaysia (CTSM) officially launched its second premises at One Precinct, Penang on July 2.

The ceremony was officiated by Chief Minister Lim Guan Eng.

The centre signifies Citi's continued interest in developing and growing its operations in Penang and to re-establish the island state as a hub for financial services in Malaysia.

At the press conference, Sanjeev Nanavati, chief executive officer of Citibank Berhad, said that last year, the hub in Penang handled 20 million transactions with a throughput of around US\$ 5.8 trillion annually across Trade & Cash businesses.

The new premises takes up about 60, 000 sq feet of office space at One Precinct business centre and has hired about 1, 000 professionals to service the interests of Citi's clients within Asia, North America, Europe, the Middle-East and Africa.

Lim expressed his gratitude to Citi group for establishing two outlets on the island and showed great pride for Penang and Penangites for being able to assist Citi in this endeavour.

"Penang will strive to offer world-class infrastructure, including a high-capacity digital fibre optic network in business clusters, a pool of talented, highly skilled workforce with cultural adaptability and good governance based on the values of competency, accountability and transparency," Lim said at the press conference at One Precinct.

## Young robots go green



**A winning group members with their creation - "Bots".**

Story by **Danny Ooi**

SOME 80 primary and secondary school students from all over Penang took part in the KDU – PSC Green Robotics Challenge 2013, held at KDU Penang's campus at Jalan Anson, in George Town on June 29.

This second annual robotics challenge was graced by Chief Minister Lim Guan Eng.

Drawing on a 'Green' theme for 2013, this yearly event is the partial fruit of a successful collaborative initiative by the Penang Science Cluster (PSC), formerly known as Penang Science Council. It started off in 2011 with the training of Penang's secondary school students by professional Penang based industry engineers in an effort to generate an added interest in science amongst the youth.

Pioneered by Yew Tian Tek, who is the Penang Science Cluster Berhad Sustainable Education & Learning Pillar leader as well as managing director of Motorola Technology Sdn Bhd, the PSC quickly roped in KDU College Penang in 2011 which had a long standing reputation in tertiary engineering education as its education partner.

Principal of KDU Penang, Dr Chong Beng Keok in her speech said throughout the past three years, industry engineers and KDU education experts collaboratively created an effective platform targeted at nurturing students' hands-on practical skills in science and technology.

"After long period of training and coaching, secondary school students are now able to incorporate what they learn about robot architecture, end effectors, sensors and programming to command their robots.

"Today more than 20 teams of students, coming from different secondary schools in Penang, are displaying their theme-based, fun green robot inventions at the contest designed to excite young people in science and technology.

"Thanks to all the KDU robotic experts and industry engineers for bringing students to the real-world professional experience, introducing hands-on applications of robotics engineering and programming to students," Chong added.

Meanwhile, Chief Minister Lim Guan Eng said the Penang State Government has long been an avid supporter of the development of experiential science learning activities in Penang schools.

"The role of technology such as robotics in all industries spanning from manufacturing to medicine is undeniable and is fast becoming a catalyst in the evolution on how these major companies will operate in future.

"As such, in view of Penang's influence as a hub for electronic manufacturing in Malaysia, it is more vital for the youths of Penang today to not only equip themselves early with tomorrow's technology, but to understand how to balance it with the needs of the environment," he added.

# 'Heritage celebration' launch ceremony



Visitors checking out the compound of Masjid Kapitan Keling.



Participants displaying their creativity through their drawings to show Penang Heritage icons.



A tourist taking a photoshot of family members engaging in a game of checkers.



Silat exponents displaying their skills at a demonstration.



'With bicycles, here we come'.



Guan Eng (second right), trying out his skill in preparing 'nasi biryani'.